A close-up photograph of a lichen specimen. The lichen is light green and has a highly branched, delicate, and intricate structure. It is growing on a dark, textured substrate, possibly a piece of wood or bark. The background is blurred, showing other lichen specimens in various colors like purple and blue.

**TERRA
CHORALIS
[LV-CH]**

TERRA CHORALIS [LV-CH]

Konzert der Chormusik aus Lettland und der Schweiz
Latvijas un Šveices kormūzikas koncerts

4. november 2018 17:00 Uhr
Tonhalle Maag Zürich

16:00 Uhr Einführung mit Christian Berzins (NZZ am Sonntag)

Kaspars Ādamsons, Fortunat Frölich, Kristīne Jaunalksne,
Lāsma Kuplā, Artūrs Oskars Mitrevics, Laura Štoma Leitung
Gunta Ābele Violoncello
Agnese Egliņa Klavier
Jānis Bombizo-Fedotovs Vibraphon

Special Guests:

Christian Zehnder Stimmperformer
TAUTUMEITAS Stimm- und Instrumentalperformerinnen

Lettischer Chor BALTS Zürich, Lāsma Kuplā Leitung
choR inter kultuR (Chur/Zürich), **Fortunat Frölich** Leitung
Gemischter Chor SÕLA (Riga), **Kaspars Ādamsons** Leitung
Artūrs Oskars Mitrevics und **Laura Štoma** Dirigenten
Lenzburger Kantorei (Lenzburg), **Kristīne Jaunalksne** Leitung
Lettischer Chor LAIPA (Oslo), **Daina Molvika** Leitung
Lettischer Chor LAIMA (München), **Andris Rasmanis** Leitung
Lettischer Chor LATVE (Paris), **Ināra Braže** Leitung
Lettischer Chor Wien, Andris Rasmanis Leitung
Lettischer Chor ZIEMEĻJŪRA (Den Haag), **Anna Fogelmane** Leitung

Māra Ķimele Regie
Ivars Vācers Lichtgestaltung

Das Konzert ist dem 170. Jubiläum der Schweizerischen Bundesverfassung
und dem 100-jährigen Staatsjubiläum der Republik Lettland gewidmet.

Das Konzert wird von SRF 2 Kultur aufgezeichnet und am Sonntag 9. Dezember
um 22.00 Uhr in der Sendung „Musikabend“ ausgestrahlt.



Grüezi!

2018 ist ein besonderes Jahr.

Die Schweizerische Bundesverfassung wird 170 Jahre alt. Im gleichen Jahr feiert das Schweizerische Gesangsfest das 175-jährige Bestehen.

Auch für Lettland wird 2018 ein besonderes Jahr: Der nordische Staat feiert sein 100-jähriges Jubiläum und 145 Jahre Lettisches Liederfest. Es gibt also guten Grund, alle diese Anlässe musikalisch zu feiern.

All diese Jubiläen werden in Chur und Zürich im November 2018 mit über 200 Sängern und Sängerinnen aus der Schweiz, Lettland, Deutschland, Frankreich, Österreich, den Niederlanden und Norwegen mit dem Chorprojekt TERRA CHORALIS [LV-CH], einem Grosskonzert mit lettischer und schweizerischer Musik gefeiert.

Und dazu sind Sie herzlich eingeladen, „weil im Lied liegt die Kraft“, sagt man in Lettland!

Labdien!

Šis 2018. gads ir īpašs, gadskārtām bagāts.

Šveices valsts svin savu 170 gadi, kā arī 175 gadi aprit šīs Alpu zemes Dziesmu jeb dziedāšanas svētkiem.

Arī Latvijas tautai šis ir īpašs gads. Mēs svinam savas valsts izveides simtgadi un Dziesmu svētku 145. gadskārtu.

Visas šīs jubilejas 2018. gada novembrī tiks svinētas Kūrā un Cīrihē ar Latvijas un Šveices kormūzikas koncertiem TERRA CHORALIS [LV-CH], piedaloties dziedātājiem un dziedātājām no Latvijas, Šveices, Austrijas, Francijas, Nīderlandes, Norvēģijas un Vācijas, jo, kā Latvijā saka – „dziesmā ir spēks“.

Grusswort

Im Rahmen der Feierlichkeiten zum hundertsten Jahrestag der Gründung der Republik Lettland im Jahr 2018 finden auf fast allen Kontinenten insgesamt mehr als fünfzig Veranstaltungen verschiedener Art und Grösse statt, die die Vielfalt der kulturellen Identität Lettlands veranschaulichen.

Ein bedeutsames Symbol des kulturellen Erbes Lettlands und eine der wichtigsten Ausdrucksformen seiner nationalen Identität ist das Lied. Es begleitet uns ebenso in glücklichen wie in schweren Zeiten, es vermag uns zu inspirieren und zu erquicken. Das Konzertprogramm von TERRA CHORALIS spiegelt dieses breite Spektrum wider, indem es Perlen aus dem Schatz des lettischen und des schweizerischen Liedguts erstrahlen lässt.

Das Singen eines Liedes verleiht der Seele Flügel. Beim Singen in einem grossen Chor vermögen wir die Kraft der Geeinheit in ihrer höchsten, geistigen Form zu empfinden.

Ich wünsche allen Konzertteilnehmern, dieses Wunder zu erleben – inspiriert im Geiste, offen im Herzen und geeint im Lied zu sein!

Dace Melbārde
Kulturministerin der Republik Lettland



E. Eglīts. Lettland. Postkarte, um 1930

Ojārs Vācietis

...

Vienus un tos pašus vārdus dziedot,
mēs dziedam katrs
citādu dziesmu,
jo mums katram ir citādi maiji,
citādi prieki
un citādas mīlestības.

Katram mums ir citāda sākšanās,
citāda turpināšanās
un būs citādas beigas.

Un, lai tās beigas paliktu tālāk, mēs nākam kopā
vienus un tos pašus vārdus dziedāt
un manai katrai
tai savai dziesmai
klāt nāk tava, viņa un viņu -
visas dziesmas kā spožā upē
iebrien manā - ,

un tad nu iznāk
tik liela sākšanās,
tik liela
turpināšanās,
ka nekādas beigas
nav redzamas.

No krājuma „si minors” (1982.), 60 lpp.
Erschienen in „si minors” (h-Moll, 1982), S. 60

Ojārs Vācietis

...

Ein und dieselben Worte singend,
singen wir jeder
ein anderes Lied,
denn wir alle haben andere Maien,
andere Freuden
und andere Lieben.

Jeder von uns hat anderes Beginnen,
anderen Fortgang
und wird ein anderes Ende haben.

Und auf dass dies Ende ferner bliebe,
kommen wir zusammen,
ein und dieselben Worte zu singen,
und zu meinem jedem
diesem eigenen Lied
kommt dein und ihr und sein Lied hinzu -
alle Lieder waten wie in einen funkelnden Fluss
in meines hinein - ,

und heraus kommt dann
so grosses Beginnen,
so grosser
Fortgang,
dass keinerlei Ende
zu sehen ist.

Aus dem Lettischen von Matthias Knoll

PROGRAMM

I

einfach zweifach ... 8
Māte Saule ... 9
I chatscha di ... 10
La mia stella ... 10
Lec, saulīte ... 11
Mārli ... 12
Ninna nanna ... 12
Vindo ... 12
Adiemus ... 12
Stars ... 12
Klusēt un dusēt! ... 13
Ce mystère ... 13
Atsalums ... 14

20 Minuten Pause

II

Raganu dziesma ... 17
Jāņu nakti negulēju ... 18
Lingua materna ... 19
Bēdu, manu lielu bēdu ... 20
Gang rüef de Brune ... 21
mjandrio ... 21
Neba maize pate nāca ... 22
Überleg der's! Samba bernois ... 23
Le ranz des vaches ... 23
Saule, Pērkons, Daugava ... 25

einfach zweifach

Christian Zehnder Text / Komposition
Es singt Christian Zehnder



Jānis Peters Māte Saule

Rūgst rīts kā mīkla maizes abrā.
Pret klonu mātes solji klaudz.
Un klaipi, kļavu lapām klāti,
uz lizes krāsni mutē brauc.

Vēl jēri guļ ar zvaigznēm acīs,
vēl dēlu sapņos arkli guļ.
Bet Māte Saule baltu sviestu
kā mūžību uz sliekšņa kuļ.

... Laiks ritēja pa saltu rasu
trīs gadsimtus vai stundas trīs.
Kad modāmies, jau saule [māte] gāja
pa ošu gatvi debesīs.

Pēteris Vasks Komposition
Kaspars Ādamsons Leitung
Es singt der Chor SŌLA

Jānis Peters Mutter Sonne

Der Mutter Schritt auf Stampflehboden,
wie Teig im Trog der Morgen gärt.
Manch ahornblattbedeckter Brotlaib
auf Schiebern in den Ofen fährt.

Im Traum der Söhne ruh'n die Pflüge,
Bestirnten Augs das Lamm noch schläft.
Doch Mutter Sonne auf der Schwelle
wie ewig weisse Butter schlägt.

... Die Zeit verstrich auf frost'gem Frühtau -
drei Stunden, drei Jahrhunderte.
Wenn wir erwachen, ging die Sonne [Mutter]
gen Himmel auf der Eschallee.



Lettland. Fotopostkarte, 1909

Luisa Famos

I chatscha di

Fortunat Frölich Komposition

Kaspars Ādamsons Leitung

Es singen alle Chöre mit Ausnahme der Lenzburger Kantorei

Ivo Antognini

La mia stella

Ivo Antognini Komposition

Fortunat Frölich Leitung / Agnese Egliņa Klavier

Es singen alle Chöre



Rasa Bigavičute-Pēce

Lec, saulīte

Es esmu zemes klēpis,
tu – mana saule,
tā pats Pērkons lēmis,
Likteņupes straume.

Māci man skaidru prātu,
māci zemes spēku,
kā pati Laima lika,
tinot mūža rakstu.

Lec, saulīte, spīdi spoži,
rotā druvu, rotā sētu,
lec, saulīte, tumšu šķel,
dari mūsu zemi svētu.

Es esmu debess velve,
tu – man saule,
tā pats pērkons lēmis,
Likteņupes straume.

Māci man dvēs'les mieru,
māci debess spēku,
kā pati Laima lika
tinot mūža rakstu.

Lec, saulīte, spīdi spoži,
rotā druvu, rotā sētu,
lec, saulīte, tumšu šķel,
dari mūsu zemi svētu.

Lec, saulīte, spīdi spoži,
rotā puisī, rotā meitu,
lec, saulīte, tumšu šķel,
vieno visu latvju tautu.

Raimonds Tiguls Komposition

Lāsma Kuplā Leitung / Agnese Egliņa Klavier / Gunta Ābele Cello /

Jānis Bombizo-Fedotovs Schlaginstrumente

Es singen alle Chöre mit Ausnahme der Lenzburger Kantorei

Rasa Bigavičute-Pēce

Liebe Sonne

Ich bin der Schoss der Erde,
du [bist] meine Sonne,
dies ist Pērkons' Ratschluss,
Schicksalsflusses Strömung.

Lehr' mich klares Denken,
lehr' die Kraft der Erde,
wie Laima es beschieden,
Lebensmuster webend.

Liebe Sonne, scheine strahlend,
schmück' die Felder, schmück' den Hof uns,
liebe Sonne, teil' das Dunkel,
bringe unserm Lande Segen.

Ich bin des Himmels Kuppel,
du meine Sonne,
dies ist Pērkons' Ratschluss,
Schicksalsflusses Strömung.

Lehre mich Seelenfrieden,
lehre Himmelskräfte,
wie Laima es beschieden,
Lebensmuster webend.

Liebe Sonne, scheine strahlend,
schmück' die Felder, schmück' den Hof uns,
liebe Sonne, teil' das Dunkel,
bringe unserm Land den Segen.

Liebe Sonne, scheine strahlend,
schmück' den Jungen, schmück' das Mädchen,
liebe Sonne, teil' das Dunkel,
eine du das Volk der Letten.

S. Haemerli-Marti

Märli

Raitis Grigalis Komposition

Kristīne Jaunalksne Leitung / Agnese Egliņa Klavier

Es singt die Lenzburger Kantorei

Schweizer Volkslied

Ninna nanna

Oreste Zanetti Arrangement

Lāsma Kuplā Leitung

Es singen alle Chöre mit Ausnahme der Lenzburger Kantorei

Jānis Šipkēvics, Reinis Sējāns

Vindo

Artūrs Mitrevics Leitung / Jānis Bombizo-Fedotovs Schlaginstrumente

Es singen alle Chöre

TAUTUMEITAS

Adiemus

Es singen TAUTUMEITAS

Sara Teasdale

STARS

Ēriks Ešenvalds Komposition

Fortunat Frölich Leitung / Jānis Bombizo-Fedotovs Schlaginstrumente

Es singen alle Chöre

Aspazija

Klusēt un dusēt!

Klusēt un dusēt!

Dusēt kā vējiņš vakarā

Dus liepu lapu gultiņā

Pēc karstas pusdienas!

Dusēt un klusēt!

Klusēt kā tornī aizmirstā

Klus skaņa zvana lējumā –

Un gaidīt lieldienas!

Anita Mize Komposition

Kaspars Ādamsons Leitung

Es singen der Chor SŌLA und der choR inteR kultuR

Yvette Kummer

Ce mystère

Jean Mamie Komposition

Es singen alle Chöre mit Ausnahme der Lenzburger Kantorei

Aspazija

Stumm sein und schlummern!

Stumm sein und schlummern!

Schlummern wie wenn zur Ruhe find't

Im Lindenblattbett am Abend der Wind

Nach glühender Mittagsstunde!

Schlummern und stumm sein!

Stumm sein wie ein vergessener Klang

Im Guss der Glocke im Turm schon lang –

Und harren der Osterkunde!



IX Latvju Vispārējie dziesmu svētki / IX. Lettisches Allgemeines Liederfest
Fotopostkarte, 1938

Jēkabs Jančevskis
(pēc latviešu tautasdziesmām)
Atsalums

Ledutiņi, bāleliņi, mūs' jūriņu sasaldē,
Lai es varu pāri iet, svešiem kungiem atdoties.
Ledutiņi, bāleliņi, mūs' jūriņu sasaldē.
Nesaldē! Nesaldē! Mūs' jūriņu nesaldē!
Lai es varu pāri iet, svešiem kungiem atdoties.
Neej, neej, tautu meita, liesi gaužas asariņas!

Ledutiņi, bāleliņi, mūs' jūriņu sasaldē,
Lai es varu pāri iet, svešiem kungiem atdoties.
Saulīt, mana māmuliņe, mūs' jūriņu atkausē,
Ciemā nāca sveši kungi noraut manu vainadziņu!

Nāc pie manis, sveštautieti, tevis nemaz nebijos,
Tu man devi daudz naudiņas, es tev savu vainadziņ'!
Nāc, nāc, tautu meit', sen ilgojos,
Sev līdzī nēms' un pabaroš'...

Sveši kungi pāri veda pār to lielo ledus lauku,
Saķērāsī salti vēji manā zīļu vaiņagā ...

Dziesmu dzied(e) sveši ļaudis, dziesmu dzied(e) bāleliņi,
Dziesmu dzied(e) sveši ļaudis, dziesmu dzied(e) bāleliņi.
Tā dziesmiņa man skanēja, ko dziedāja bāleliņi,
Ko dziedāja sveši ļaudis, to samīnu kājiņām(i)!

Jēkabs Jančevskis Komposition
Kaspars Ādamsons Leitung
Es sing der Chor SŌLA

Jēkabs Jančevskis
(nach lettischen Dainas (Volksliedern))
Eisschmelze

Liebes Eis, du liebes Freundlein, lass gefrieren unser Meer,
Dass ich kann hinübergehn, fremden Herrn mich hinzugeben.
Liebes Eis, du liebes Freundlein, lass gefrieren unser Meer.
Nicht gefrier'! Nicht gefrier'! Unser Meer lass nicht gefrier'n!
Dass ich kann hinübergehn, fremden Herrn mich hinzugeben.
Geh nicht, geh nicht, holde Maid du, bittre Tränen wirst du weinen!

Liebes Eis, du liebes Freundlein, lass gefrieren unser Meer,
Dass ich kann hinübergehn, fremden Herrn mich hinzugeben.
Liebe Sonne, Mütterlein du, taue auf doch unser Meer,
Fremde Herren sind gekommen, mir den Jungfernkranz zu rauben!

Komm zu mir, du Fremdländischer, keine Furcht hab' ich vor dir,
Du gabst eine Menge Geld mir, ich dir meinen Jungfernkranz!
Komm, komm, holde Maid, lang' sehn' ich mich,
Ich nehm' dich mit und nähre dich ...

Führten fremde Herrn hinüber übers grosse Eis, das weite,
Griffen da manch frost'ge Winde tief in meinen Jungfernkranz ...

Singen's Lied manch fremde Leute, singen's Lied die lieben Brüder,
Singen's Lied manch fremde Leute, singen's Lied die lieben Brüder.
Mir erklang nur jedes Liedchen, dass die lieben Brüder sangen,
Was die fremden Leute sangen, das zertrat ich mit den Füßen!



Nun wissen Sie, wie Lettland klingt ...
Möchten Sie auch Geschmacksnoten dieses nordischen
Landes degustieren?

Entdecken Sie Getränke aus Lettland in der Bar der Tonhalle Maag Zürich!

ĀBOLS APIŅOS oder GEHOPFTER APFEL ist Apfel Cider,
der natürlich aus eigenen Äpfel entsteht.
Zu den fein-säuerlichen und fruchtigen Noten
des Ciders kommen herb-bittere Hopfen-Anleihen,
die den Abavas „Hopped Apple Cider“ zu einem
absoluten Premium Produkt machen – unkonventionell,
baltisch und handgemacht. Das Bukett ist üppig und
reich, die Perlage anregend.

PRODUKT AUS
LETTLAND

Ein Drink, der in den November Sommerstimmung zaubern kann.
Geniessen Sie die besten lettischen Äpfel in jedem Glas!

Wir beraten Sie gerne!

BUONVINI, der Importeur der Apfelweine aus Lettland
bounvini.ch

Latviešu tautsdziesma Raganu nakts

Tiesa, tiesa, ne meliņis
Vecu ļaužu valodiņa,

Jāņu nakti meitas gāja
Raganāsi vilkacēsi.

Jāņi, jāņi šovakari,
Kam tie Jāņi piederēja?

Raganāmi, vilkacēmi,
Tām tie Jāņi piederēja.

Skrien, ragana, šķērsu gaisu,
Ne manāi sētiņai,

Mana sēta dzelžiem kalta
Adatāmi jumti jumti,

Adatāmi jumti jumti,
Izkaptēmi spāres celtas.

Adatāmi nosadurti,
Izkaptēmi nosagriezti.

Sviesta, piena upe teka
Manā govu laidarāi,

Tur nolauza skauģis kaklu,
Tur deviņas raganiņas,

Tur noslika laumes meitas
Bez saulītes vakarāja.

TAUTUMEITAS Komposition Es singen TAUTUMEITAS

Lettische Dainas (Volkslieder) Hexennacht

Wahr ist's, wahr ist's, nicht geflunkert,
Was die alten Leute schwatzen:

An Johanni gingen Mädels
Unter Hexen, Werwölfinnen.

Diese Sommermittnacht heute,
Wem gehörte dies Johanni?

Dies Johanni, es gehörte
Hexen und den Werwölfinnen.

Fliege, Hexe, durch die Lüfte,
Aber in mein Höfchen nimmer,

Eisern ist mein Hof beschlagen,
Voller Nadeln sind die Dächer,

Voller Nadeln sind die Dächer,
Sensenblätter sind der Dachstuhl.

Von den Nadeln ganz zerstoichen,
Von den Sensen ganz zerschnitten.

Floss ein Fluss von Milch und Butter
Auf dem Viehhof meiner Kühe,

Brach den Hals sich dort ein Neider
Und neun Hexlein ebenfalls dort,

Dort ertranken Laumen-Töchter
Ohne Sonnenstrahl am Abend.

Latviešu tautsdziesma Jāņu nakti negulēju

Jāņu nakti negulēju,
Sav telīti sargādama:
Jāņu nakti raganiņas
Pulcēties(i) pulcejās.

Jāņos govju neslauciet,
Ganos agri nedzeniet:
Sēd ragana krūmiņos
Ar sudraba slauktuvīti.

Es iemetu asu dadzi
Savā govu laidarā,
Lai tie buri nenobur(a),
Lai skauģīši nenoskauda.

Skaugis jāja raudzīties,
Kāds bij' manis rudzu lauks.
Slēpies, manis rudzu lauks,
Lai skauģītis neredzēj'!

Skrien, ragana, šķērsu pāri,
Manu sētu neieskriesi.
Manu sētu neieskriesi,
Mana sēta dzelziem kalta.

Pērkons rūca, pērkons spēra
Tai zaļā(i) birztaļā;
Tas iespēra zemītē
Ļaunas laužu valodiņas.

Bur man buri, skauž man skauģi,
Nevar mani izpostīt.
Dieviņš taisa dzelžu sētu
Apkārt manu mājuviet.

Uģis Prauliņš Komposition

Es singen alle Chöre mit Ausnahme der Lenzburger Kantorei

Lettische Dainas (Volkslieder) Die Johannisnacht ich wachte

Die Johannisnacht ich wachte,
Hab' gehütet meine Kälbchen:
Denn in der Johannisnacht
Haben Hexlein sich versammelt.

Melkt die Kuh nicht an Johanni,
Treibt sie morgens nicht zum Weiden:
Sitzt die Hexe im Gebüsch,
Hat ein silbern Eimerlein.

Eine stachlig' Distel warf ich
In die Koppel meiner Kühe,
Dass die Zaubrer nicht verzaubern,
Dass die Neider ab nicht neiden.

Ritt ein Neider anzuschauen,
Wie mein Roggenfeld wohl steht.
Ach, mein Roggenfeld, versteck' dich,
Dass der Neider dich nicht sieht!

Fliege, Hexe, quer vorüber,
Wirst in meinen Hof nicht fliegen.
Wirst in meinen Hof nicht fliegen,
Eisern ist mein Hof geschmiedet.

Donner grollte, Donner schlug auch
In den grünen Hain hinein;
In die liebe Erde trieb er
Das Gerede böser Leute.

Zaubrer zaubern, Neider neiden,
Können nicht verheeren mich.
Dieviņš macht ein eisern Gitter
ringsherum um meine Wohnstatt.



Gudench Barblan
Lingua materna
Robert Cantieni Komposition
Lāsma Kuplā Leitung
Es singen alle Chöre mit Ausnahme
der Lenzburger Kantorei

„Lausch' nicht, Jüngling aus der Fremde,
Dir gilt doch mein Singen nicht:
Eigene Verehrer hab' ich,
Die mir lauschen alle Zeit.“
(Lett. Volkslied)
Eduards Brecēns
Postkarte, um 1920

Latviešu tautsdziesma Bēdu, manu lielu bēdu

Bēdu, manu lielu bēdu,
es par bēdu nebēdāj'.

Piedz.:

Ram-tai, ram-tai, ra-di-ri-di rī-di,
ram-tai rī-di ral-la-lā! (2x)

Liku bēdu zem akmeņa,
pāri gāju dziedādam'.

(Piedz.)

Kad dzīvoju, tad dzīvoju,
tad i jautri padzīvoj'.

(Piedz.)

Ar dziesmiņu druvā gāju,
ar valodu sētiņā.

(Piedz.)

Valters Kaminskis Arrangement
Fortunat Frölich Leitung

Es singen alle Chöre mit Ausnahme der Lenzburger Kantorei

Lettische Dainas (Volkslieder) Kummer, du mein grosser Kummer

Kummer, du mein grosser Kummer,
kümm're mich um Kummer nicht.

Refrain:

Ram-tai, ram-tai, ra-di-ri-di rī-di,
ram-tai rī-di ral-la-lā! (2x)

Untern Stein legt' ich den Kummer,
singend schritt ich drüber hin.

(Refrain)

Lebte dann in vollen Zügen,
fröhlich habe ich gelebt.

(Refrain)

Singend ging ich auf die Felder,
sprechend kehrt' ich heim nach Haus.

(Refrain)

Schweizer Volklied
Gang rüef de Brune
Susanne Würmli Arrangement
Lāsma Kuplā Leitung

Es singen alle Chöre mit Ausnahme der Lenzburger Kantorei

mjandrio

Christian Zehnder Text / Komposition

Es singt Christian Zehnder



IX Latvju Vīspārējie dziesmu svētki. Pērkone / IX. Lettisches Allgemeines Liederfest, Ensemble aus Pērkone. Postkarte, 1938

Latviešu tautsdziesma Neba maize pate nāca

Neba maize pate nāca
bagātajā vietīņājie,
nav saulīte uzlēkuse,
Jau sirmīši nosvīduši,

kumeliņi, bāleliņi,
tie bij' miežu arājiņi;
tautu meita, zeltenīte,
tā vārpiņu lasītāja.

Prieki bija arājam(i),
Prieks arāja līgavai,
Redzēj' savu rudzu lauku
Kā ūdeni ligojam(i).

Ziedi balta, ābelīte,
papuvītes maliņā(i),
jauni puisi, art iedami,
appušķoja cepurīti.

Neba maizi pate nāca
bagātajā vietīņāje.

Selga Mence Komposition
Laura Štoma Leitung

Es singen alle Chöre mit Ausnahme der Lenzburger Kantorei

Lettische Dainas (Volkslieder) Brot ist nicht von selbst gekommen

Brot ist nicht von selbst gekommen
an die reich gedeckte Tafel,
Sonn' ist noch nicht aufgegangen,
schon die grauen Pferdchen schwitzen,

Brave Rösslein, tapfre Brüder,
die war'n 's, die die Gerste pflügten;
hübsches Mädchen aus der Fremde
hat die Ähren aufgelesen.

Freude fühlte da der Pflüger,
Freude auch des Pflügers Liebste,
sahen sie ihr Roggenfeld doch
wogen wie des Wassers Fläche.

Blühe weiss, du Apfelbäumchen,
dort am Rand der kleinen Brache,
Jünglinge, zum Pflügen gehend,
schmückten sich den Hut mit Blüten.

Brot ist nicht von selbst gekommen
an die reich gedeckte Tafel.

Marianne Chopard Überleg der's! Samba bernois

Paul Hirt Komposition

Kaspars Ādamsons Leitung

Es singen alle Chöre mit Ausnahme der Lenzburger Kantorei

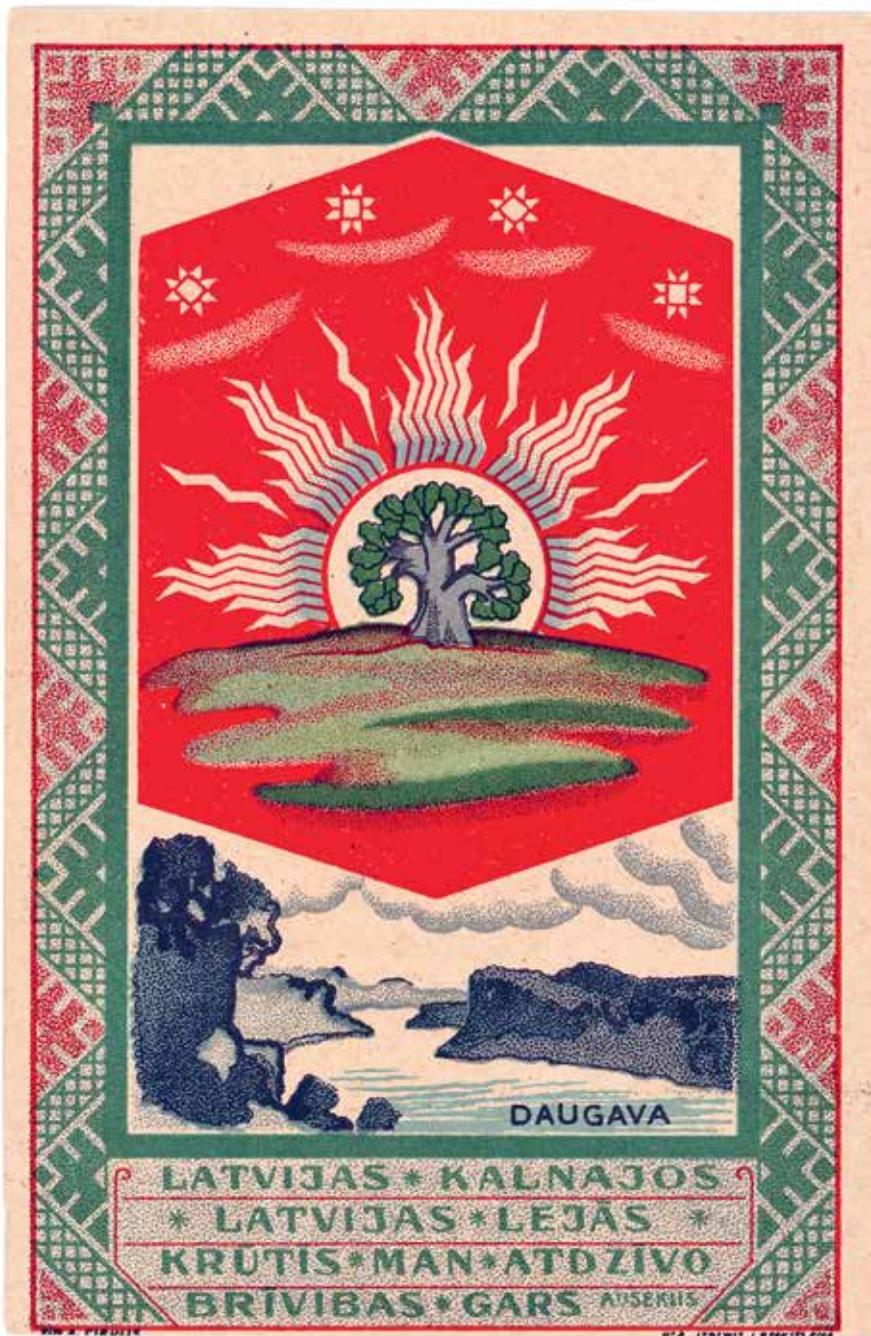
Schweizer Volklied

Le ranz des vaches

Joseph Bovet Arrangement

Es singen alle Chöre mit Ausnahme der Lenzburger Kantorei





„Auf Lettlands Hügeln und / in Lettlands Tälern /
Lebt mir im Busen der / Freiheitsgeist auf“ (Aus: „Latvijā“ / „In Latvija“ von Auseklis)
Ansis Cīrulis. Postkarte, 1919

Rainis Saule, Pērkons, Daugava

Saule Latvi sēdināja
Tur, kur gali satiekas,
Balta jūra, zaļa zeme
Latvei vārtu atslēdziņa.

Latvei vārtu atslēdziņa,
Daugaviņa sargātāja,
Sveši ļaudis vārtus lauza,
Jūrā krita atslēdziņa.

Zilzibēņu pērkons spēra,
Velniem ņēma atslēdziņu,
2x
Nāvi, dzīvi Latve slēdza,
Baltu jūru, zaļu zemi.

Saule Latvi sēdināja
Baltas jūras maliņā,
Vēji smiltis putināja,
Ko lai dzēra Latvju bērni?

Dzīves ūdens, nāves ūdens
Daugavā satecēja,
Es pamērcu pirksta galu,
Abus jūtu Dvēselē,
Nāves ūdens, dzīves ūdens,
Abus jūtam Dvēselē.

Saule mūsu māte,
Daugav' sāpju aukle,
Pērkons velnu spērējs,
Tas mūsu Tēvs.

(Fragmenti no dramatiskās poēmas
„Daugava“ pirmās daļas, kuru
dzejnieks sarakstījis 1913. gadā
Šveices Kastanjolā)

Mārtiņš Brauns Komposition
Lāsma Kuplā Leitung / **Agnese Egliņa** Klavier
Es singen alle Chöre

Rainis Saule, Pērkons, Daugava

Lettland hat gelegt die Sonne
dorthin, wo Beginn und Anfang,
weisses Meer und grüne Lande,
Lettland hält des Tores Schlüssel.

Lettland hält des Tores Schlüssel,
Daugava – die Schützerin,
Fremde brachen auf die Tore,
In das Meer fiel's Schlüsselchen.

Donner schickte blaue Blitze,
Nahm den Teufeln ab den Schlüssel,
2x
Lettland schloss den Tod, das Leben,
weisses Meer und grüne Lande.

Lettland hat gelegt die Sonne
an den Rand des weissen Meeres,
aufgewirbelt Sand vom Winde,
was soll'n Lettlands Kinder trinken?

Lebenswasser, Todeswasser
fliessen in die Daugava,
Fingerspitze taucht' hinein ich,
beide fühl' ich in der Seele,
Lebenswasser, Todeswasser,
beide fühl'n wir in der Seele.

Sonne unsre Mutter,
Daugav' Schmerzensamme,
Pērkons Teufelstreter,
ist Vater uns.

(Auszüge aus dem 1. Teil des dramatischen
Poems „Daugava“, das 1913 im Schweizer Exil
in Castagnola entstanden ist)

Latviešu tautsdziesma Pūt, vējiņi

Pūt, vējiņi, dzen laiviņu,
aizdzen mani Kurzemē.
Kurzemniece man solīja
Sav' meitiņu malējiņ.

Solīt sola, bet nedeļa,
Teic' mani lielu dzērājiņu.
[Teic man lielu dzērājiņu,
Kumeliņa skrējējiņ'.]

Kuru krogu es izdzēru,
Kam noskrēju kumeliņ'?
Pats par savu naudu dzēru,
Pats skrēju savu kumeliņu,

pats precēju līgaviņu,
Tēvs, māmiņa nezināj'.
Pūt, vējiņi, dzen laiviņu,
Aizdzen mani Kurzemē.

Imants Ramiņš Arrangement
Kaspars Ādamsons Leitung / **Ilona Dzērve** Sopran
Es singen alle Chöre

Lettische Dainas (Volkslieder) Wehe, Windlein

Wehe, Windlein, treib' mein Schiffllein,
Treibe mich nach Kurland hin.
Kurländerin hat versprochen
Mir ihr fleiss'ges Töchterchen.

Hat's Versprechen nicht gehalten,
Hiess mich einen grossen Trinker.
[Hiess mich einen grossen Trinker,
Einen, der das Rösslein schind't.]

Welche Schenke trink zur Neige,
Wessen Rösslein schinde ich?
Für mein eigenes Geld nur trink' ich,
Schinde nur mein eigen(es) Rösslein.

Selbst heiratet(e) meine Braut ich,
Vater, Mutter wussten's nicht.
Wehe, Windlein, treib' mein Schiffllein,
Treibe mich nach Kurland hin.



„Pūt, vējiņi, dzen laiviņu ...” / „Wehe, Windlein, treib' mein Schiffllein ...”
E. Šmits. Fotopostkarte, 1911

Zwei lettische Komponisten, die jeder auf seinem Gebiet internationale Bekanntheit geniessen, haben das Gedicht **Māte Saule** von **Jānis Peters** (*1939) vertont: **Raimonds Pauls** (*1936) und **Pēteris Vasks** (*1946).

Raimonds Pauls hat auf den Text ein strophisches Lied für Männerchor geschrieben, das an eine warme Sommerbrise erinnert.

Sehr viel verbreiteter im Repertoire sowohl lettischer als auch ausländischer Chöre ist Pēteris Vasks' Vertonung von **Māte Saule** – es ist unmöglich, alle Chöre aufzuzählen, die dieses Lied in Konzerten und bei Wettbewerben auf der ganzen Welt gesungen haben, wovon die unüberschaubare Anzahl von Live-Mitschnitten des Liedes in der Interpretation internationaler Chöre auf YouTube ein beredtes Zeugnis ablegt.

Pēteris Vasks' **Māte Saule** gilt als das bedeutendste Werk des ausgehenden 20. Jahrhunderts auf dem Gebiet der lettischen Chormusik. Im Gegensatz zu anderen Klassikern der lettischen Choraliteratur gibt es für dieses Lied keine von einflussreichen Dirigenten gesetzten Interpretationsstandards, die sich generationenübergreifend in den Ohren festgesetzt hätten und die zu überwinden selbst einflussreichen Musikern schwerfiel.

Jānis Peters ist es gelungen, fein nuancierte und zugleich universell erspürbare lettische Codes in seine dichterische Sprache einzuarbeiten. Mit ebenbürtiger Sensibilität hat sich Pēteris Vasks, einer der weltweit bekanntesten lettischen Komponisten, dem Text angenähert. Das 1975 geschriebene Lied ist seiner frühen Schaffensperiode zuzurechnen. In ihm findet sich eine sorgfältig gestaltete Aleatorik – eines der Erkennungszeichen der Chorwerke des Komponisten –, die adäquat mit dem Text verwoben ist.

Einst begeisterte sich **Raimonds Tīguls** (*1972) als Soundtüftler für experimentelle elektroakustische Musik, die auf dem Rigaer Festival für zeitgenössische Musik gespielt wurde. Heutzutage steht Tīguls' Name in erster Linie für einen meditativen, kontemplativen Stil, aus dem sowohl Lebensbejahung spricht als auch ein philosophisches Fragen nach dem „quo vadis“. Es ist nicht übertrieben zu behaupten, dass sein Lied **Lec, saulīte!** nach einem Text von Rasa Bugavičūte-Pēce (*1988) mittlerweile zur zeitgenössischen Klassik zählt – es ist bei den Lettischen Lieder- und Tanzfesten sowohl beliebter Bestandteil des Repertoires der Choristen als auch der Tänzer.

Der aus Riga stammende Dirigent und Sänger **Raitis Grigalis** (*1975) hat in Basel Gesang Alte Musik studiert. Der Text seines Liedes für Kinderchor **Mārli** stammt von der Schweizer Mundart-Dichterin **Sophie Haemmerli-Marti** (1868-1942), deren Kindergedichte sich durch kreative Wortspiele und gutmütigen Humor auszeichnen. Haemmerli-Marti war eine progressive Denkerin und setzte sich – ähnlich wie Aspazija – seinerzeit für die Frauenrechte ein.

Reinis Sējāns (*1984) ist vor allem als Mitglied des Duos *Instrumenti* bekannt, dessen Veröffentlichungen man vielleicht am besten als intelligenten Pop bezeichnen könnte, der durch die unermüdliche Suche nach neuen kreativen Ausdrucksmöglichkeiten geädelt ist. Als Solokünstler sprengt Reinis Sējāns die Genre Grenzen auf jeden Fall. In seinem Chorlied **Vindo** bringt er gleichermaßen ungekünstelte Lebensfreude wie wohlwollende Ironie zum Ausdruck. Das Stück erfreut sich insbesondere bei lettischen Laienchören grosser Beliebtheit.

Ēriks Ešenvalds (*1977) ist einer der international bekanntesten Komponisten Lettlands, und sein Erkennungszeichen ist eindeutig die Chormusik. Sein Opus **Stars** ist durch und durch ätherisch transparent, mit einzelnen Verdichtungen wie uraltes Glas, durch das die Aussenwelt wie ein Aquarell erscheint. Die Partie der Glasharfe und der Text der amerikanischen Dichterin **Sara Teasdale** (1884-1933) verleihen der Komposition kinematographische Weite.

Anita Mieze (*1980) haben die Wege ihrer künstlerischen Biografie nach Basel geführt, und ihre Kompositionen wurden sowohl in Lettland als auch in der Schweiz ausgezeichnet. In dem Chorlied **Klusēt un dusēt** erklingt das gleichnamige Gedicht von **Aspazija** (1865-1943), das sie 1908 im Schweizer Exil geschrieben hat, sowohl auf Lettisch als auch in der deutschen Nachdichtung.

Klusēt un dusēt ist ein Auftragswerk des Lettischen Chores BALTS Zürich.

Das Lied **Atsalums** veranschaulicht exemplarisch, weshalb **Jēkabs Jančevskis'** (*1992) Chormusik so gefragt ist: Er errichtet und schichtet meisterhaft Stimmungen und Figuren, in seinen Händen liegt eine treffende, manchmal verspielte, manchmal effektiv illustrierende Dramaturgie. Und nicht zuletzt ist Jēkabs Jančevskis' Musik, aus der sowohl ein unablässiges Suchen nach individueller Handschrift als auch Einflüsse der Altmeister der lettischen Chormusik sprechen, eingängig und zugänglich. Den von der lettischen Folklore inspirierten Text für **Atsalums** hat der Komponist selbst verfasst.

In der musikalischen Sprache von **Uģis Prauliņš** (*1957) sind Kenntnisse und Fertigkeiten des akademisch ausgebildeten Komponisten ebenso wichtig wie die Ästhetik der Rockmusik. **Jāņu nakti negulēju** ist zwar ein A-cappella-Lied, doch die Vorstellung kann leicht die für Prauliņš charakteristische Textur von Elektronik und Chor heraufbeschwören: Die tiefen Männerstimmen klingen wie eine Bassgitarre, und die Melodien mit dem von der Mystik der Sommersonnenwende umrankten Volksliedtext würden sich harmonisch in die Performance einer Folkrockgruppe bei einem Underground-Konzert fügen.

Die Kompositionen von **Valters Kaminskis** (*1929) wecken vielerlei Assoziationen; so erinnern seine in den 1970er Jahren geschriebenen Poplieder an die ausgesprochen melodiose sowjetische „Estradenmusik“. Ein weiteres kennzeichnendes Merkmal von Valters Kaminskis' Œuvre ist die Vertonung patriotischer Gedichte zu in ihrer musikalischen Umsetzung nicht weniger patriotischen Liedern für Männerchor. Kaminskis' Bearbeitung des Volksliedes **Bēdu, manu lielu bēdu** für gemischten Chor zählt zur Klassik der lettischen Choraliteratur.

Selga Mence (*1953) ist eine hervorragende Kennerin und Beherrscherin der Chorfaktur, wofür das Lied **Neba maize pate nāca** ein grossartiges Beispiel ist. Es unterwirft sich willig den unterschiedlichsten Tempo-Traktierungen des jeweiligen Dirigenten – im Archiv des Lettischen Rundfunks finden sich Versionen von knapp zwei bis zu zweieinhalb Minuten Länge. Das Lied ist weder zu schwierig noch zu leicht und somit für Chöre mit verschiedenstem technischem Niveau singbar. Es zählt zu den mitreissendsten und beliebtesten Teilen des klassischen Repertoires der Lettischen Liederfeste.

Mārtiņš Brauns (*1951) ist ein akademisch versierter Komponist, der in den 1970er und 80er Jahren einen wesentlichen Beitrag zur lettischen Rockmusik geleistet hat, indem er Lieder für seine Band **Sīpoli** schrieb, deren Keyboarder er war. 1989 komponierte er nach dem Poem **Daugava** des lettischen Dichters **Rainis** (1865-1929) die gleichnamige Kantate für gemischten Chor und Tasteninstrumente, deren Satz mit dem Titel **Saule, Pērkons, Daugava** inzwischen nicht nur fester Bestandteil des Repertoires der Lettischen Liederfeste ist, sondern 2014 auch (freilich mit anderem Text) zur Unabhängigkeitshymne von Katalonien avancierte.

Imants Ramiņš (*1943) gehört zu den lettischen Musikern, die nach dem Zweiten Weltkrieg ins kanadische Exil gegangen sind. Für eine lakonische Portraitskizze mögen sich seine eigenen Worte am besten eignen: „Das einzige, was ich nicht tun will und kann, ist meine Musik zu erklären. Wer kann tatsächlich sagen, wie ein Vogel fliegt, weshalb die Natur so prachtvoll ist, woher die Liebe kommt?“

Ausserdem ist Imants Ramiņš einer der Komponisten, die den für die Letten geradezu heiligen Text **Pūt, vējīnī!** vertont haben. Laut unterschiedlichen Quellen handelt es sich bei ihm entweder um ein livisches Hochzeitslied, das sich zu einem lettischen Volkslied folklorisiert hat, oder um ein Lied der Daugava-Schiffer.

Die bekannteste **Pūt, vējīnī!**-Version, die auch in den „Kanon der lettischen Kultur“ aufgenommen wurde, komponierte 1884 Andrejs Jurjāns, der am Konservatorium von St. Petersburg ausgebildete Grundsteinleger der lettischen klassischen Musik. Imants Ramiņš hat dem Text 1989 seine musikalische Fassung gegeben, der mit ihrem eher einer Impression ähnlichen Fliessen ein eigener, ganz anderer Charakter innewohnt als Jurjāns' klassischer Version.

Der Dirigent **Kaspars Ādamsons** ist der künstlerische Leiter der Chöre Sōla. Er hat mit Sinfonie- und Blasorchestern in Lettland, Estland und Schweden zusammengearbeitet. 2013 und 2018 war er Chefdirigent des Allgemeinen Lettischen Lieder- und Tanzfestes.

Kaspars Ādamsons hat an der Lettischen Musikakademie Jāzeps Vītols, an der Musikhochschule Leuven, der Estnischen Musik- und Theaterakademie und an der Königlichen Musikhochschule Stockholm studiert. 2014 war er in der Kategorie „Nachwuchskünstler des Jahres“ für den Grossen Musikpreis (*Lielā Mūzikas balva*) nominiert, 2016 und 2017 erntete er Siegeslorbeeren bei internationalen Wettbewerben in Jūrmala, Warna, Florenz und Tolosa. / sola.lv

Fortunat Frölich, der Gründer vom choR inteR kultuR, ist nicht nur als Dirigent, sondern auch als Komponist aktiv tätig. Im Auftrag vom Schweizerischen Bundesamt für Kultur und der Kulturstiftung Pro Helvetia hat er unter anderem Werke für das Stimmen-Festival Lörrach und für das Sinfonieorchester Basel komponiert. Besondere Aufmerksamkeit widmet er interkulturellen Projekten und der Wechselwirkung verschiedener und unterschiedlicher Kulturen. fortunatfroelich.com & chorinterkultur.com

Die Pianistin **Agnese Eglīņa** ihre erste musikalische Ausbildung erhielt sie in Liepāja sowie in Riga, wo sie später auch an der Lettischen Musikakademie Jāzeps Vītols studierte. Anschliessend absolvierte sie mit Auszeichnung die Zürcher Hochschule für Musik und Theater (heute Zürcher Hochschule der Künste).

Agnese Eglīņa, die sich durch Bühnenpräsenz, spielerische Präzision sowie ein schwingvolles und attraktives Spiels auszeichnet, hat unter anderem in der Republik Südafrika, Sambia, Simbabwe, den USA, Estland, Russland, der Schweiz, Gibraltar, Italien, Deutschland, Österreich, Albanien, Norwegen und Finnland konzertiert. Mit dem Lettischen Nationalen Sinfonieorchester und dem Sinfonieorchester Liepāja ist sie als Solistin aufgetreten und hat mit dem Kammerorchester Sinfonietta Riga sowie dem Lettischen Radiochor zusammengearbeitet. Sie hat mit internationalen Musikgrößen musiziert, u. a. mit den Klarinetten Chen Halevi und Nicolas Baldeyrou, den Oboisten Thomas Indermühle und Christian Schmitt sowie mit dem Flötisten Philippe Bernold. Seit 2011 ist sie Mitglied des Trios für zeitgenössische Musik Art-i-Shock.

Alljährlich gibt Agnese Eglīņa mehrere Meisterklassen in Lettland und im Ausland. Für hervorragende Ensemblearbeit hat sie 2010 den Grossen Musikpreis (*Lielā Mūzikas balva*) erhalten und war als Pianistin und Konzertmeisterin Preisträgerin mehrerer internationaler Wettbewerbe. / agnese-eglina.com

Kristīne Jaunālsne wurde in Riga geboren. Sie studierte Chorleitung an der Lettischen Musikakademie Jāzeps Vītols sowie Gesang an der Schola Cantorum Basiliensis bei Andreas Scholl und Evelyn Tubb. Sie ist nicht nur eine europaweit gefragte Oratoriensolistin, sondern musiziert auch gern in kleinen Ensemble-Besetzungen, darunter mit dem Collegium Vocale Gent unter der Leitung von Peter Phillips, der Akademie für Alte Musik Berlin unter der Leitung von Attilio Cremonesi, L'Arpeggiata unter Christina Pluhar und Sette Voci unter Peter Koop.

Ihr besonderes Engagement gilt ihrem eigenen Ensemble savādi ..., mit dem sie 2003 bei der York Early Music Festival International Young Artists Competition sowie 2004 beim International Van Wassenaer Concours for Ancient Music in Den Haag ausgezeichnet wurde. In der Musik von savādi ... kann Kristīne Jaunālsne ihr Bemühen um historische Authentizität mit dem modernen Esprit unserer Zeit verbinden. Ihre CD „Fabellae sacrae“ (2008) wurde von der Kritik begeistert aufgenommen. / kristinejaunalsne.com & lenzburger-kantorei.ch

Lāsma Kuplā. Während ihres Studiums der Musikpädagogik an der Lettischen Musikakademie hat die Dirigentin Lāsma Kuplā ein besonderes Interesse für das Chordirigieren entwickelt. Seit 2016 leitet sie erfolgreich mehrere Chöre in der Schweiz, wie die Gemischten Chöre Biberist und Lampenberg sowie den Lettischen Chor BALTS Zürich. / koris.ch

Gunta Ābele. Samtiger Klang, überzeugende Interpretation, faszinierende Bühnenpräsenz – so wird das Spiel der Cellistin Gunta Ābele beschrieben. Ihr Konzertrepertoire umfasst Werke aller Epochen vom Barock bis heute, wobei ihre besondere Vorliebe den Werken der Romantik und denen des 20. Jahrhunderts gilt.

Nachdem sie ihre musikalische Ausbildung als Jugendliche in Riga begonnen hatte, nahm Gunta Ābele 2005 ihr Studium an der Hochschule für Musik der Stadt Basel auf, das sie 2012 mit einem Solistendiplom mit Auszeichnung abschloss. Aus mehreren internationalen Musikwettbewerben ist sie als Preisträgerin hervorgegangen. Zu den bisherigen Höhepunkten ihrer Karriere gehören Konzerte bei mehreren renommierten internationalen Festivals. guntaabele.com

Der Percussionist **Jānis Bombizo-Fedotovs** gilt als eines der beachtlichsten Talente der akademischen Musik in Lettland. Nach Absolvierung der Emīls-Dārziņš-Musikmittelschule in Riga setzte er seine Studien an der Conservatoire de Strasbourg bei Professor Emmanuel Séjourné fort. Jānis Bombizo-Fedotovs wurde 2014 in der Kategorie „Nachwuchskünstler des Jahres“ mit dem Grossen Musikpreis (*Lielā mūzikas balva*) ausgezeichnet. Bereits 2012 errang er bei der 10. Italy Percussion Competition in Fermo den ersten Preis. Als Solist trat er gemeinsam mit dem Lettischen Nationalen Sinfonieorchester, der Sinfonietta Riga, dem Sinfonischen Orchester der Lettischen Musikakademie Jāzeps Vītols u. a. auf. Seine Kenntnisse auf dem Gebiet des Jazz, dem sein besonderes Interesse gilt.

Die Theaterregisseurin **Māra Ķimele** erarbeitet seit nunmehr fünfzig Jahren zeitgenössische Inszenierungen, in denen sie psychologische und Spieltheaterformen in Stücken unterschiedlichsten Genres synthetisiert.

Neben Inszenierungen von Werken internationaler Größen wie Shakespeare, Ibsen, Tschchow, Strindberg, Jean Anouilh, Tennessee Williams u. a. verdienen Māra Ķimeles Interpretationen von Werken der lettischen Klassiker Rūdolfs Blaumanis und Rainis besondere Beachtung. Sie hat drei Opern inszeniert (ihre Inszenierung von Verdis „Aida“ zählt zu den hervorragendsten der Lettischen Nationaloper) und war die Regisseurin zweier Grossaufführungen des Lettischen Tanzfestes. Als Gastregisseurin hat sie in Estland, Litauen, Armenien, Russland, Deutschland und den USA inszeniert. Māra Ķimele wurde mit der höchsten Auszeichnung der Republik Lettland, dem Drei-Sterne-Orden, geehrt.

Christian Zehnder studierte erst die Jazzgitarre, bevor er ein klassisches Gesangsstudium als Bariton abschloss.

Weiterbildungen in Obertongesang bei Tokne Nonaka und Körperstimmtechniken nach Alfred Wolfsohn bei Daniel Prieto führten ihn zum freien, nonverbalen Singen und in seinen ganz individuellen Musikkosmos, welcher sich oft an den Schnittpunkten von Performance und Musiktheater bewegt. Konzerttours durch die ganze Welt, Zusammenarbeit mit Huun-Hur-Tu, dem afrikanischen Obertonchor Xosa-Noquolnquo, Mercan Dede u.a.m. Zahlreiche Kompositionsaufträge für Film, TV, World EXPO und Radio. 2012 wurde Christian Zehnder der basellandschaftliche Kulturpreis für Performance/Theater überreicht. Schweizer Musikpreis 2015. Für die Philharmonie Berlin erhielt Christian Zehnder 2014 eine Carte Blanche, um einen musikalischen Abend zu seinem "new space mountain" zu gestalten. / zehndermusic.ch

Das Ensemble **TAUTUMEITAS** (gegründet 2015) vereint sechs Musikerinnen: Asnate Rancāne, Aurēlija Rancāne, Ilona Dzērve, Lauma Bērza, Laura Marta Līcīte und Laura Liepiņa.

Alles begann mit dem Singen traditioneller Musik, in dessen Rahmen versucht wurde, die archaischen Vorsängerinnen bzw. „Vorsagerinnen“ (*teicējas*) der Dainas nachzumachen. Je mehr sich die Sängerinnen den Liedern annäherten, desto näher kamen die Lieder den TAUTUMEITAS (wörtlich „Töchter der Völker“, das heisst unverheiratete Mädchen aus verschiedenen Clans bzw. Stämmen) – bis es schliesslich ganz natürlich erschien, den traditionellen Gesang mit alledem zu verbinden, was in dieser Welt der eigenen Identität als zugehörig erlauscht und erspürt wurde. tautumeitas.lv

In der Tradition der Lettischen Liederfeste, bei deren Abschlusskonzerten jeweils mehr als 16.000 Laienmusiker und -musikerinnen gemeinsam auf einer riesigen Freilichtbühne auftreten, singen beim Konzert TERRA CHORALIS [LV-CH] 9 Chöre aus Lettland, der Schweiz, Deutschland, Frankreich, Österreich, den Niederlanden und Norwegen.



Edgars Folks. Lettland trifft Heivetia. 2018

1918

Sopran's

2018

1848

alt

2018





Rainis und Aspazija
Vilis Rīdzenieks. Fotopostkarte, 1921

Rainis und Aspazija

Rainis (1865–1929) und Aspazija (1865–1943) sind wahrscheinlich die legendärsten lettischen Dichterpersönlichkeiten – sowohl im Hinblick darauf, dass sich tatsächlich zahlreiche Legenden um ihr Leben ranken, als auch deshalb, weil sie zu den bedeutendsten Schriftstellern, Kulturschaffenden und Politikern in Lettland gehören, die die Idee der nationalen Selbstbestimmung unterstützten.

„Ein Künstler kann nur dann schöpferisch sein, wenn er mit dem Sturm und Drang seiner Epoche lebt“, heisst es bei Rainis. Er nahm an der Revolution bzw. Erhebung von 1905 teil und war ein glühender Verfechter oppositioneller Ideen. Nach der Niederschlagung des Aufstands gingen er und Aspazija für vierzehn Jahre ins Schweizer Exil; sie lebten im heute zu Lugano gehörenden Dorf Castagnola, wo Rainis unter anderem sein dramatisches Poem „Daugava“ verfasste.

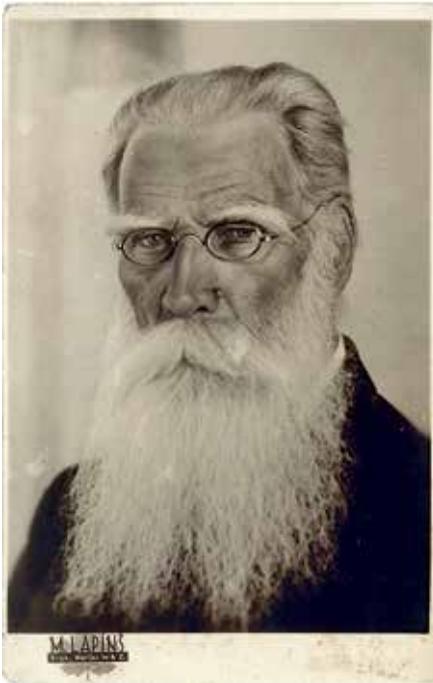
Nach ihrer Rückkehr nach Lettland im Jahre 1920 wurden beide in die Verfassungsgebende Versammlung gewählt; bis 1922 verteidigte Aspazija als Abgeordnete vehement die Bedeutsamkeit der Kultur und setzte sich für die Frauenrechte ein.

Mit Rainis' und Aspazijas Werken kommt jeder Lette zumindest ansatzweise in Berührung – während seiner Schulzeit. Mittlerweile ist ein Ausspruch Folklore geworden, der seine Wurzeln in Unterrichtsstunden im Fach Lettische Literatur hat: „Ich werd' euch schon beibringen, Rainis zu lieben!“

Bei einigen der bedeutendsten lettischen Chorlieder handelt es sich um Vertonungen von Gedichten von Rainis und Aspazija. Auf Gedichte von Aspazija sind im Laufe der vergangenen 125 Jahre rund 90 Sololieder und 50 Chorlieder komponiert worden – sogar im lettischen Punkrock kann man auf ihre Texte stossen. Der Musikwissenschaftler Orests Silabriedis hat zu diesem Thema eine eigene Untersuchung vorgelegt.

Als im Jahr 2015 der 150. Geburtstag beider Dichter begangen wurde, bot dies Gelegenheit, Aspazija und Rainis aus neuen Blickwinkeln zu betrachten – durch das Prisma von Theater, Musik und anderen Medien.

Erfahren Sie mehr über die Dichter in der Website: aspazija-rainis.ch



Krišjānis Barons
Mārtiņš Lapiņš. Fotopostkarte, um 1920

Die Dainas

„Daina“ ist nicht nur ein lettischer Frauenname, sondern bezeichnet vor allem das lettische Volkslied. Der Begriff ist dem Litauischen entlehnt; bereits Goethe hat sich angetan zu den litauischen Dainos geäußert.

Das Volkslied stellt die älteste mündliche Tradition der Letten dar. Den bedeutsamsten Beitrag zur Bewahrung und Erschließung der Dainas hat der Mathematiker, Astronom und mit dem Ehrentitel „Daina-Vater“ bedachte Anhänger der junglettischen Bewegung Krišjānis Barons (1835-1923) geleistet. Er setzte die von Johann Gottfried Herder initiierte Sammlung lettischer Volkslieder fort, indem er zwischen 1894 und 1915 die bis dahin nur mündlich tradierten Dainas sammelte, systematisierte und rund 218.000 von ihnen publizierte. Sein ordnendes

Prinzip entsprach dabei dem menschlichen Leben „von der Wiege bis zur Bahre“. Heute ist die Bezeichnung Daina ein Oberbegriff sowohl für die lettischen Volkslieder – zumeist trochäische oder daktylische Vierzeiler – als auch ein Symbol der nationalen Identität. Barons’ nach seinen eigenen Entwürfen angefertigter Daina-Schrank (*Dainu skapis*) ist im Jahr 2001 in die Liste des Weltdokumentenerbes der UNESCO aufgenommen worden.

„Was ist in ästhetischer Hinsicht charakteristisch für das lettische Volkslied?“ fragt der Komponist Volfgangs Dārziņš (1906-1962) in einem Aufsatz über die Melodien der Volkslieder. Er schreibt: „Zunächst einmal muss die verbreitete Ansicht revidiert werden, dass die lettische Volksmelodie im allgemeinen traurig, trauernd ist [...] Der Grundcharakter der lettischen Volksmelodie hat in Wirklichkeit ganz im Gegenteil oft ein gewisses Körnchen Monumentalität als Grundlage, nicht selten mit einem epischen oder sogar hymnischen Impetus.“

Die lettische Dichterin Veronika Strēlerte (1912-1995) beschreibt die poetischen Qualitäten der Dainas: „Hinsichtlich ihrer dichterischen Qualität sind die Dainas sehr uneinheitlich; neben hervorragender Dichtung, die gelegentlich sogar einen Hauch von Genialität aufweist, gibt es die Massenproduktion ohne besondere Originalität.“ Sie betont auch, dass man eine Daina als Vierzeiler häufig nicht als selbständige Einheit betrachten kann, sondern vielmehr als Strophe einer umfassenderen Einheit. Dass

sich die Daina so lange im Gedächtnis des Volkes bewahrt hat, schreibt sie ihrer konservativen, lakonischen Form zu. Volfgangs Dārziņš schreibt, dass die bedeutendsten Volksliedsammler seiner Generation – Andrejs Jurjāns, Jāzeps Vītols, Emilis Melngailis und Ernests Vīgners – die Dainas als Gesänge von jenen Generationen gehört haben, die „die alten Melodien noch authentisch von Mund zu Mund [überliefert] vernommen haben“.

Zumindest seit den 1930er Jahren pflegen lettische Komponisten manche ihrer Werke mit der Bezeichnung *daina* zu betiteln, wodurch der Begriff eine Bedeutungserweiterung erfährt und zu einem musikalischen Genre avanciert. Hierbei darf nicht unerwähnt bleiben, dass es sich bei fast allen von lettischen Komponisten geschriebenen Dainas um Instrumentalwerke handelt. Einer der ersten von ihnen war Ādolfs Skulte (1909-2000), der 1932 eine „Daina für Klavier“ komponiert. Die bekanntesten musikalischen Dainas sind die „24 Dainas für Klavier“ von Jānis Mediņš (1890-1966). Dieses herausragende Werk auf dem Gebiet der lettischen Klavierminiatur rückte unlängst der britische Pianist und Komponist Jonathan Powell in den Fokus der Aufmerksamkeit, indem er Mediņš’ kompletten Daina-Zyklus auf CD einspielte (Toccat Classics, 2012).

Einige musikalische Dainas mit Text entstanden kurz nach der Wiederherstellung der Unabhängigkeit der Republik Lettland: 1994 schrieb Juris Karlsons (*1948) eine Kantate mit dem Titel „*Saules daina*“ (Sonnen-Daina), ein Jahr später komponierte Ilze Arne (*1953) ihren Zyklus „*Kara dainas*“ (Kriegs-Dainas) für Männerchor und Klavier. Vom Krieg bis hin zur Sonne: die Dainas umfassen das gesamte Leben des Menschen – und alles, was den Menschen umgibt. Als kuriose Zeichen ihrer Epoche finden sich unter den Dainas lettischer Komponisten die 1952 von Marģers Zariņš (1910-1993) geschriebenen „*Kolhozu dainas*“ (Kolchosen-Dainas).



„Līgsmus līgo svētkus!“ / „Fröhliches Līgo-Fest!“
Aleksandrs Apsītis. Postkarte, um 1930

Max Frisch

FRAGEBOGEN

1.
Wenn Sie sich in der Fremde aufhalten und Landsleute treffen: befällt Sie dann Heimweh oder dann gerade nicht?
2.
Hat Heimat für Sie eine Flagge?
3.
Worauf könnten Sie eher verzichten:
 - a. auf Heimat?
 - b. auf Vaterland?
 - c. auf die Fremde?
4.
Was bezeichnen Sie als Heimat?
 - a. ein Dorf?
 - b. eine Stadt oder ein Quartier darin?
 - c. einen Sprachraum?
 - d. einen Erdteil?
 - e. eine Wohnung?
5.
Gesetzt den Fall, Sie wären in der Heimat verhasst: könnten Sie deswegen bestreiten, dass es Ihre Heimat ist?
6.
Was lieben Sie an Ihrer Heimat besonders:
 - a. die Landschaft?
 - b. dass Ihnen die Leute ähnlich sind in ihren Gewohnheiten, d.h. dass Sie sich den Leuten angepasst haben und daher auf Einverständnis rechnen können?
 - c. das Brauchtum?
 - d. dass Sie dort ohne Fremdsprache auskommen?
 - e. Erinnerungen an die Kindheit?
7.
Haben Sie schon Auswanderung erwogen?
8.
Welche Speisen essen Sie aus Heimweh (z.B. die deutschen Urlauber auf den Kanarischen Inseln lassen sich täglich das Sauerkraut mit dem Flugzeug nachschicken) und fühlen Sie sich dadurch in der Welt geborgener?

9.
Gesetzt den Fall, Heimat kennzeichnet sich für Sie durch waldiges Gebirge mit Wasserfällen: rührt es Sie, wenn Sie in einem andern Erdteil dieselbe Art von waldigem Gebirge mit Wasserfällen treffen, oder enttäuscht es Sie?
10.
Warum gibt es keine heimatlose Rechte?
11.
Wenn Sie die Zollgrenze überschreiten und sich wieder in der Heimat wissen: kommt es vor, dass Sie sich einsamer fühlen gerade in diesem Augenblick, in dem das Heimweh sich verflüchtigt, oder bestärkt Sie beispielsweise der Anblick von vertrauten Uniformen (Eisenbahner, Polizei, Militär usw.) im Gefühl, eine Heimat zu haben?
12.
Wie viel Heimat brauchen Sie?
13. Frage: Wenn Sie als Mann und Frau zusammenleben, ohne die gleiche Heimat zu haben: fühlen Sie sich von der Heimat des andern ausgeschlossen oder befreien Sie einander davon?
14.
Insofern Heimat der landschaftliche und gesellschaftliche Bezirk ist, wo Sie geboren und aufgewachsen sind, ist Heimat unvertauschbar: sind Sie dafür dankbar?
15.
Wem?
16.
Gibt es Landstriche, Städte, Bräuche usw., die Sie auf den heimlichen Gedanken bringen, Sie hätten sich für eine andere Heimat besser geeignet?
17.
Was macht Sie heimatlos:
 - a. Arbeitslosigkeit?
 - b. Vertreibung aus politischen Gründen?
 - c. Karriere in der Fremde?
 - d. dass Sie in zunehmendem Grad anders denken als die Menschen, die den gleichen Bezirk als Heimat bezeichnen wie Sie und ihn beherrschen?
 - e. ein Fahneid, der missbraucht wird?
18.
Haben Sie eine zweite Heimat...? Und wenn ja:
19.
Können Sie sich eine dritte und vierte Heimat vorstellen oder bleibt es dann bei der ersten?

20.
Kann Ideologie zu einer Heimat werden?

21.
Gibt es Orte, wo Sie das Entsetzen packt bei der Vorstellung, dass es für Sie die Heimat wäre, z.B. Harlem, und beschäftigt es Sie, was das bedeuten würde, oder danken Sie dann Gott?

22.
Empfinden Sie die Erde überhaupt als heimatlich?

23.
Auch Soldaten auf fremdem Territorium fallen bekanntlich für die Heimat: wer bestimmt, was Sie der Heimat schulden?

24.
Können Sie sich überhaupt ohne Heimat denken?

25.
Woraus schliessen Sie, dass Tiere wie Gazellen, Nilpferde, Bären, Pinguine, Tiger, Schimpansen usw., die hinter Gittern oder in Gehegen aufwachsen, den Zoo nicht als Heimat empfinden?

Der Fragebogen wurde 1971 von Max Frisch während eines USA-Aufenthaltes entworfen. Er ist dem 1972 im Suhrkamp Verlag erschienenen „Tagebücher 1966-71“ entnommen.
Copyright © Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main

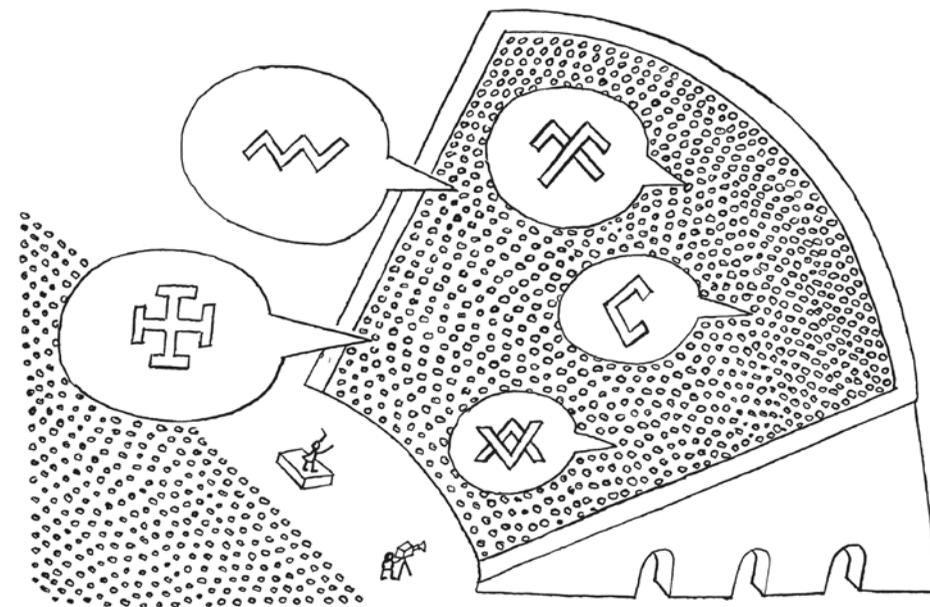
Jānis Jonevs MĀJAS. Anketa

1.
Kādi jums šķiet latviešu joki?
 - a. vismieklīgākie pasaulē?
 - b. visnesmieklīgākie pasaulē?
2.
Vai jūs varat uzreiz pateikt, kas ir latviešu nacionālā virtuve?
3.
Vai jums ir izdevies ārpus Latvijas atrast labu rupjmaizi?
4.
Vai esat kādreiz saņēmis pārmetumu par to, ka:
 - a. nedzīvojat Latvijā?
 - b. dzīvojat Latvijā?
5.
Vai esat izsmiets par to, ka:
 - a. esat no laukiem?
 - b. esat no pilsētas?
6.
Ja svešā lielpilsētā nejauši dzirdat latviešu valodu, jūs:
 - a. cenšanties uzrunāt tautiešus?
 - b. pārejat uz otru ielas pusi?
7.
Vai jums ārzemēs ir gadījies, ka sarunas biedrs pēc iepazīšanās:
 - a. pieņem, ka esat no Lietuvas?
 - b. jautā, vai Latvijā runā krieviski?
 - c. nezina, kur ir Latvija?
8.
Atgriežoties mājās, lidostā dzirdat latviešu valodu. Ko jūs jūtat?
 - a. patīkamu saviļņojumu?
 - b. nepatīkamu mulsumu?
9.
Kāpēc jums 23. jūnijā ir jādodas ārpus pilsētas?
 - a. jo pilsētā es paliktu viens pats;
 - b. jo es jūtos pagāns;
 - c. jo pildu pienākumu pret latviskumu.

10.
Vai jums ir gadījies ātrumā sajaukt Latvijas karogu ar Austrijas karogu?
11.
Vai Latvija būtu jums mīlāka, ja tajā atrastos pasaulē augstākais kalns?
12.
Vai jūs izjūtat dabisku draudzību pret cilvēku no mazākas valsts nekā Latvija?
13.
Kad jūs redzat Latviju parādāties Hičkoka filmā vai Žila Verna romānā, ko jūs izjūtat?
a. lepnumu?
b. mulsumu?
14.
Vai jūs esat kādreiz domājis, cik neparasti, ka jūs piedzimāt tieši labākajā Latvijas pilsētā?
15.
Vai kādreiz esat juties skumjš, jo ir valsts sēru diena?
16.
Vai jums šķiet absurda kādreizējā ideja, ka Latvijai vajadzētu apvienoties vienā valstī ar Lietuvu?
17.
Vai jūs kaitina Latvijas simtgades pasākumi?
18.
Vai jūs zināt, kur atrodas:
a. Gardene?
b. Kategrade?
c. Pagrieziens uz Dzērumiem?
19.
Vai jūs spējat teorētiski iedomāties, ka Latvija karotu ar Igauniju?
20.
Vai jums ir kādreiz licies, ka latvieši pārāk daudz:
a. dzer?
b. sūdzas?
c. domā?
21.
Vai jums ir vecmāmiņa Latgalē?

22.
Fakts, ka esat dzimis Latvijā, ir karjeras izaugsmei:
a. priekšrocība?
b. traucēklis?
c. neitrāls?
23.
Vai esat nožēlojis, kas nezināt visus vārdus dziesmai „Saule, Pērkons, Daugava?”
24.
Kad jums jautā, ar ko Latvija ir ievērojama, jūs runājat par:
a. mūziku?
b. sportu?
c. vēsturi?
25.
Vai uzaugšana Latvijā ir veidojusi jūsu personību? Vai dzimšanas vieta ir uztverama tikai kā nejaušība?
26.
Kāpēc latviešu klasiskā literatūra nav pasauleslavēna?
a. jo tā nav pietiekami augstvērtīga?
b. jo tā ir saprotama tikai latviešiem?
27.
Kāpēc latvieši ir vislabākie dziedātāji?
a. ģenētiski noteikts fakts?
b. kompensācija par tautas ciešanām?
28.
Vai ir tautasdziesma, ko jūs uzskatāt tieši par savējo?
29.
Kad iepazīstaties ar citu latvieti, vai jums ir svarīgi noskaidrot, tieši no kuras Latvijas vietas viņš ir? Vai jūs cerat tādā veidā tuvāk saprast viņa personību?

2018.
Cīrihes latviešu kora BALTS pasūtīnājums,
pirmpublicējums



Māris Bišofs (*1939)
Zeichnung aus dem Zyklus *Dziesmu un deju svētki*
(Lieder- und Tanzfest), 2018

Der Zyklus ist als Kalender für das Jahr 2019 (Format: 58x43 cm, 25.00 SFr) sowie als signierte und nummerierte Siebdrucke (Auflage: 50 Exemplare, Format: 65x50 cm, Preis pro Blatt: 50.00 SFr) über info@koris.ch zu beziehen

BALTS WEISS

Der Name des
Lettischen Chores
Zürich – BALTS
bzw. balts – steht
im Lettischen für
'weiss'.

Wir wollten mit dem Namen unseres Chores etwas zum Ausdruck bringen, das Lettland und die Schweiz verbindet. Zunächst kamen wir auf das Wort sniegs (Schnee), weil der Schneereichtum für beide Länder gleichermassen charakteristisch ist. Von da war es nur noch ein kleiner Schritt zum Wort balts/weiss, denn Weiss ist die gemeinsame Farbe der Nationalflaggen beider Länder.

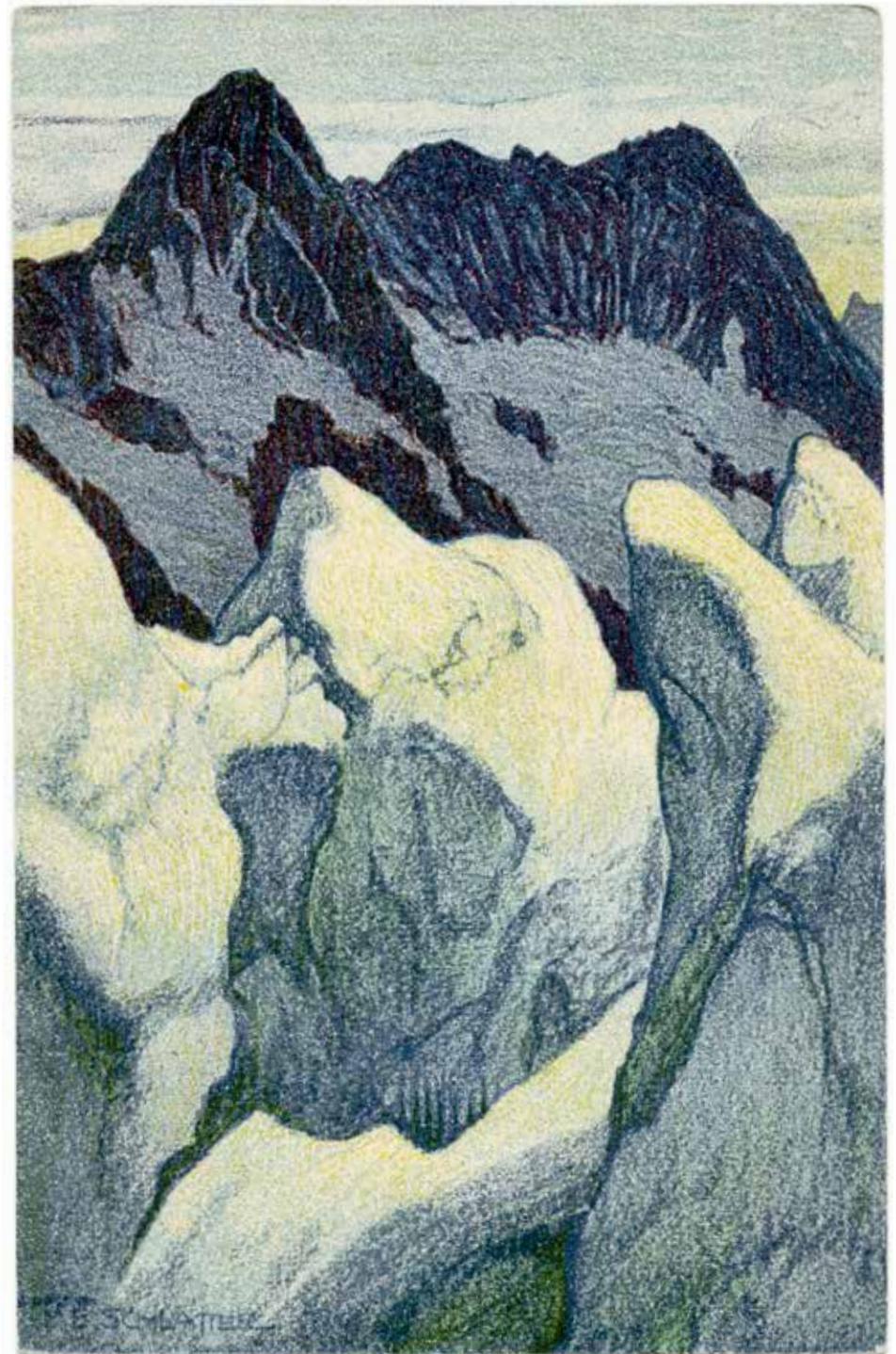
Die lettische Schriftstellerin Zenta Maurina (1897–1978) schrieb in ihrem Essayband „Mosaik des Herzens (Maximilian Dietrich Verlag, Memmingen 1947): „Das lettische Volk, eines der ältesten indo-europäischen Völker, besitzt den grössten Reichtum an Volksliedern. In sechzigtausend kleinen, sonnendurchwebten, von der Idee des Guten und Schönen durchstrahlten Vierzeilern spiegelt sich die Idee des lettischen Volkes wie in den Upanischaden die Seele des indischen Volkes. Der alte Lette kennt gleich dem alten Griechen keine Trennung der ethischen und ästhetischen Begriffe: das Schöne ist für ihn auch das Gute und umgekehrt, etwas Gutes, das hässlich ist, kann er sich einfach nicht vorstellen. [...] Einen schönen Dämon, wie ihn die slawische Phantasie schildert, kennt der Lette nicht. Der alte Grieche bezeichnet das „Schöngute“ mit dem Wort „Kalokagathia“, der Lette mit dem Eigenschaftswort „weiss“. Weiss ist der liebe Gott, weiss ist die Mutter, weiss sind die glücklichen Tage, weiss ist die Blume der Sehnsucht.“

Die traditionsreiche Druckerei J. E. Wolfensberger
in Birmensdorf / Zürich unterstützt
des Projekt TERRA CHORALIS [LV-CH].
Dafür bedanken wir uns herzlich –

PALDIESI!

Lettischer Chor BALTS Zürich

**WOLF
ENS
BERGER**
wolfensberger-ag.ch



Ernst Emil Schlatter (1889–1954) *Das Schreckhorn vom Eismeer aus*, um 1920. Lithografie, Postkarte.
Gedruckt bei J. E. Wolfensberger, Zürich. Abdruck mit freundlicher Genehmigung des Verlegers



WENN SIE SICH SAGEN ODER DENKEN ...

ICH SINGE GUT & GERN.

ICH HABE FREUDE AN NEUEN ENTDECKUNGEN.

ICH BIN GESPANNT DARAUF, LIEDER AUF LETTISCH ZU SINGEN.

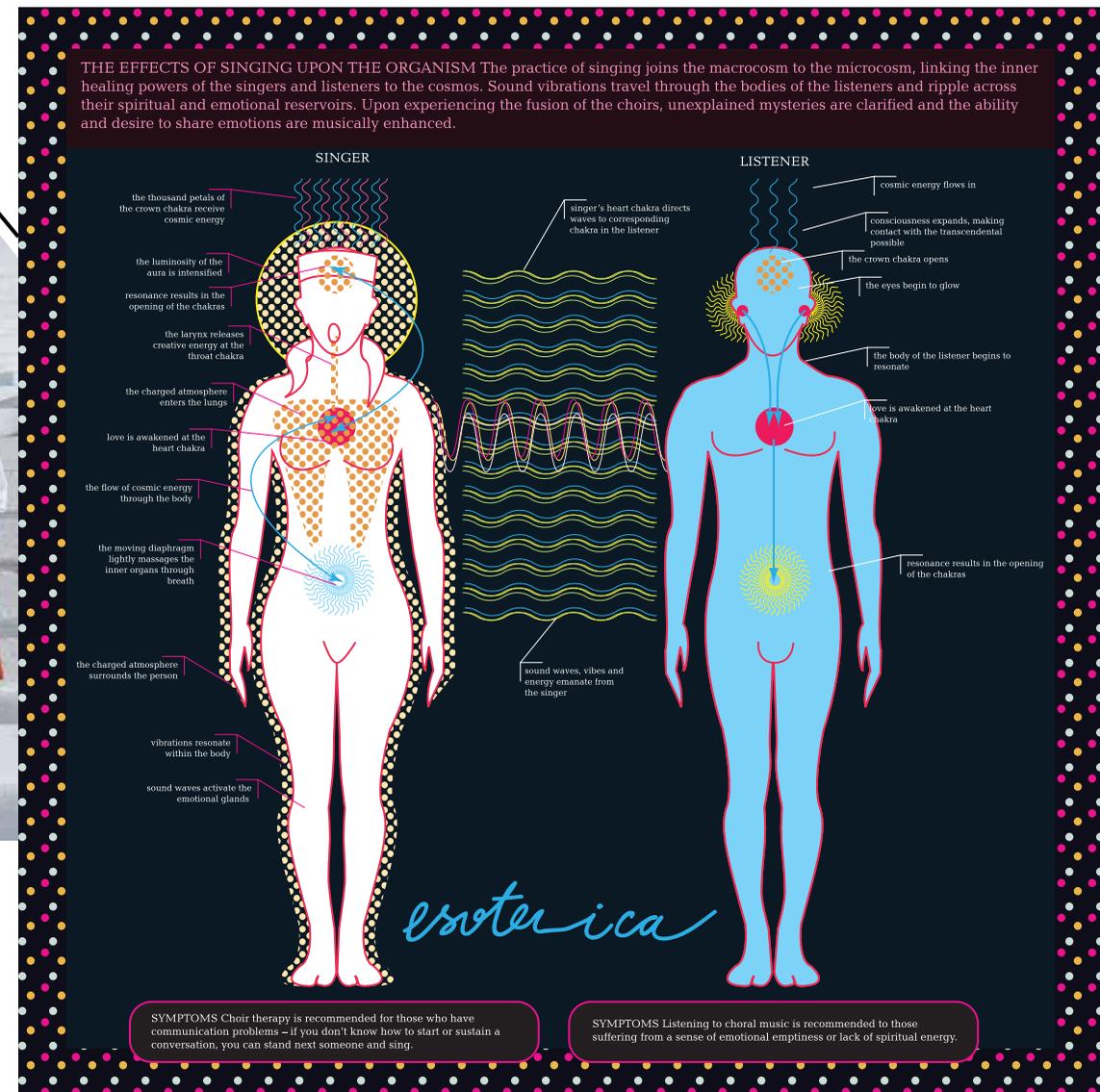
ICH MÖCHTE GERN EIN LAND IM NORDEN EUROPAS MUSIKALISCH ENTDECKEN:
LETTLAND!

... DANN SIND SIE BEREIT, IN DEN LETTISCHEN CHOR
BALTS ZÜRICH EINZUTRETEN!

Wir freuen uns auf Sie und laden Sie herzlich
zu einer unverbindlichen Schnupperprobe ein.



Info & Kontakt:
koris.ch



Ina Šoriņa, Zane Zajančauska, Ingrīda Pičukāne
Helper for visitors to the Latvian Song and Dance celebration
Eigenverlag der Autorinnen, Riga 2008

RA

MUSEO
RAINIS E ASPAZIJA

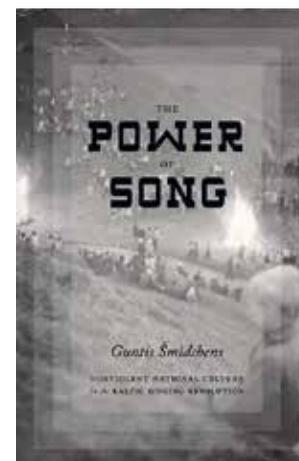
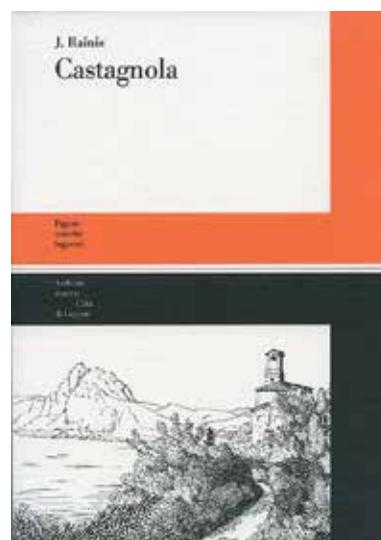
BESUCHEN SIE DIE DAUERAUSSTELLUNG ÜBER
ASPAZIJA UND RAINIS IN CASTAGNOLA / LUGANO!

Piazza Carlo Cattaneo 1
CH - 6976 Lugano-Castagnola
www.archivistoricolugano.ch



Rainis un Aspazija
Da Castagnola per la libertà.
Margherita Albisetti, Moreno Bermasconi,
Antonio Gili, Gundega Grinuma, Vita Matiss
Archivio storico Città di Lugano 2006
ISBN 88-7777-025-2
(Italienisch, Lettisch, Englisch)

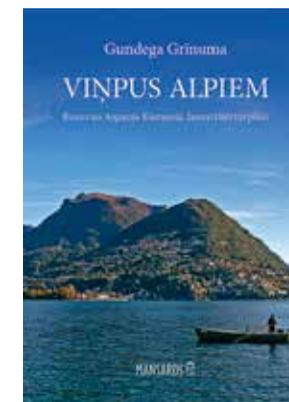
J. Rainis
Castagnola. Auf den Spuren der Erinnerungen in der
zweiten Heimat.
Erinnerungen des Lettischen Dichters
Rainis (1865–1929) über die im schweizerischen
Exil verbrachten 14 Jahre.
Hrsg.: G. Grinuma, V. Matiss
Archivio storico Città di Lugano 2015
ISBN 978-88-7777-058-9
(Deutsch, Italienisch, Französisch)
ISBN 978-88-7777-057-0
(Englisch)



Guntis Smidchens
The Power of Song
*Nonviolent National Culture
in the Baltic Singing Revolution*
University of Washington Press, Seattle,
WA 2014
ISBN 978-029-599-452-9 (Paperback)
ISBN 978-029599-310-2 (Hardcover)

The Power of Song shows how the
people of Estonia, Latvia, and Lithuania
confronted a military superpower and
achieved independence in the Baltic
„Singing Revolution“. When attacked
by Soviet soldiers in public displays of
violent force, singing Balts maintained
faith in nonviolent political action. More
than 110 choral, rock, and folk songs
are translated and interpreted in poetic,
cultural, and historical context.

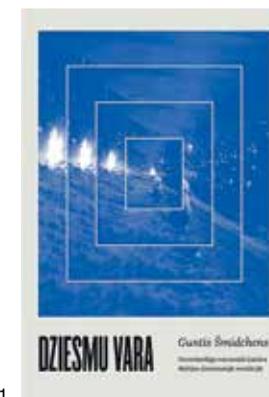
„The book features 112 songs connected
to the Singing Revolution. ... Smidchens
explores the context of each song – both
the events at which it was sung and the
speeches that surrounded it - and delves
into political science theory and music
therapy to better understand how songs
became powerful tools of protest.“ –
Perspectives Newsletter, *University
of Washington College of Arts and
Sciences*, December 2013



Gundega Grīnuma
Vinpus Alpiem. Rainis un Aspazija Kastaņolā.
Jaunatkārti tuvplāni
Apgāds Mansards, Rīga 2017
ISBN: 978-9934-12-179-1

„*Vinpus Alpiem* ir nopietns pienesums ne tikai
Raina un Aspazijas, bet arī Latvijas kultūras un
vēstures pētniecībai. Reizē tas dod Latvijas lasītājam
priekšstatu par to Šveici, kurā ne tikai Rainis un
Aspazija, bet arī vesela Latvijas ideālistu paaudze
dzīvoja starp 1905. gadu un Pirmā pasaules kara
beigām.“ – Vita Matīsa

Guntis Šmidchens
Dziesmu vara
Nevardarbīga
nacionālā kultūra
Baltijas dziesmotajā
revolūcijā
Apgāds Mansards,
Rīga 2017
ISBN: 978-9934-12-153-1



Grāmatā *Dziesmu vara* autors meistarīgi
apvieno vēstures, antropoloģijas, folkloras,
muzikoloģijas un pat sociālas psiholoģijas
zināšanas, lai izgaismotu notikumus 20. gs.
80.–90. gados, kad Igaunijas, Latvijas un Lietuvas
iedzīvotāji konfrontēja militāru lielvaru un izcīnīja
neatkarību Baltijas dziesmotajā revolūcijā.



Illustration: Aneta Melece (anetemelece.lv) aus dem Buch „Rainis, Čivēks“ (Rīga 2015).
Abdruck mit freundlicher Genehmigung des Vereins ASCENDUM (Lettland)



ASPAZIJA & RAINIS
Aspazija (1865–1943) und Rainis (1865–1929),
die Klassiker der lettischen Literatur, die von 1906
bis 1920 im Schweizer Exil gelebt haben.

Erfahren Sie mehr über die Dichter in der Website: aspazija-rainis.ch

Illustrierte V.I.P Reisen



www.luigiolivadoti.li

Sie suchen eine kompetente Druckerei? Gefunden!



ADverts produziert mit modernster Technologie und bietet seinen Kunden
ein umfassendes Dienstleistungsspektrum auf höchstem Niveau.

adverts.lv



Gesellschaft Schweiz-Lettland

Wir freuen
uns über
den 100.
Geburtstag
der lettischen
Republik!
Nehmen Sie teil an unserer
Gesellschaft auf
schweiz-lettland.ch



Wir helfen bedürftigen Seniorinnen
und Senioren im Dorf Nereta, mit Holz
zu heizen.
Spenden auch Sie
im Winter 2018/ 2019!

GSL Bern, „Nereta“, PC 30-15778-9
schweiz-lettland.ch/nereta

SAVE THE DATE für deinen nächsten EVENT
privat- oder firmenanlass

bei uns in der werkstatt kannst du handwerk schnuppern - ausprobieren - oder ganz
einfach wieder mal selbst gestaltete geschenke für deine liebsten anfertigen



wir freuen uns auf deine kontaktnahme
christa wyss

Buchbekleidung an der Limmat GmbH
Ausstellungsstrasse 25
CH - 8005 Zürich

T: 043 960 35 50/ 078 612 66 42
www.b-b-l.ch / info@b-b-l.ch



AITA.LV



UNBEUGSAM | UNZERSTÖRBAR | UNVERGESSLICH

Sie überlebte um ihre Geschichte zu erzählen.

Basiert auf einer wahren Geschichte: *Suddenly a Criminal: Sixteen Years in Siberia* by Melānija Vanaga



Lettland
100



SABINE TIMOTEO

in einem Film von
Viesturs Kairiņš

Ab November in den
Schweizer Kinos

MELANIĒS Chronik

Melānijas hronika

Film Studios MISTRUS MEDIA, BHEADS PRODUCTIONS and INLAND FILM COMPANY

Director VIESTURS KAIRIŅŠ • Director of Photography GINTS BĒRZIŅŠ, LGC • Production and Costume Designer Ieva JURJĀNE • Editor JUSSI RAUTANIEMI • Sound ALEKSANDRS VAICAHOVSKIS, ROBERT SLEZĀK
Composers ARTURS MASKATIS, ALEKSANDRS VAICAHOVSKIS, KĀRLIS AUZĀNS • Producers INESE BOKA-GRŪBE, GINTS GRŪBE • Co-Producers JULIETTA SICHEL, KLAUS HEYDEMANN

www.chroniclesofmelanie.com | www.facebook.com/melanijashronika



The logo for Ulma, featuring the word 'Ulma' in a white, handwritten-style script font against a dark green background.

Ihre intelligente Druckerei
mit Know-how und drucktechnischer Vielfalt.

www.ulma.lv

NEIBURGS

THE MINDFUL
HOTEL

Ihr Logis in Riga

Moderne Eleganz im exklusiven Jugendstilgewand
Ruhig gelegen im Herzen der Altstadt
www.neiburgs.com



CERTIFICATE
OF EXCELLENCE



BALTICSPIRIT

BOUTIQUE FÜR LETTISCHE SPIRITUOSEN

www.balticspirit.ch

NEW BALTIC DESIGN

miesai.com



FEIERN
SIE MIT UNS!



Seit 2004 ist der verbindende Magnet zwischen der Schweiz und Lettland, zwischen Tradition und Innovation, zwischen Alt und Neu

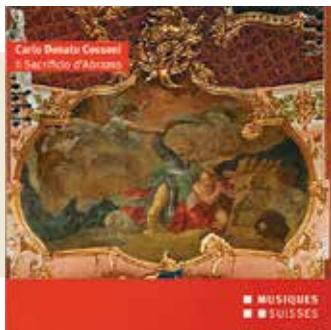
das "Kesselberg Ensemble", ein Basler Ensemble für Alte Musik unter der Leitung von Ilze Grudule.

DIE 15. KONZERTSAISON 2018/19 FEIERN WIR DESHALB MIT SPANNENDEN MUSIKERLEBNISSEN:

- 18. November Klosterkirche Mariastein | Cossoni Vesper
- 31. März Kirche St. Peter Zürich | Cossoni Vesper
- 12. April Menzendorfhaus Riga | Bach Cello-Suiten
- 19. April Pfarrkirche Sursee | Bach Kantaten
- 5. Mai Kirche St. Peter Basel | Mützel Konzerte
- 8. Mai VEF Riga | Mützel Konzerte
- 11. Mai GORS Rezekne | Mützel Konzerte
- 21. Juli Gutshof Luznava | Bach - Flückiger Cello-Suiten

www.kesselbergensemble.com
www.facebook.com/kesselbergensemble

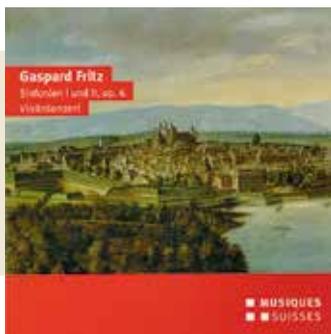
Entdecken Sie die Barockmusik aus Lettland und der Schweiz!
Interpretiert von Kesselberg Ensemble (Basel)



Carlo Donato Cossoni (1623-1700)
Il Sacrificio d'Abramo. 66'10"
Koproduktion Musiques Suisses und SRF 2 Kultur
M G B CD 6277



Johann Gottfried Mützel (1728-1788)
Concerti. 2 CD. 110'01"
© Cantando 2020 (Basel)



Gaspard Fritz (1689-1744)
Sinfonien I und II, op. 6 - Violinkonzert. 66'06"
Eine Koproduktion mit Schweizer Radio Fernsehen (SRF 2 Kultur)
M G B CD 6283

Bestellungen:
kesselbergensemble.com

G&G Musikraum
Konzerte und Musikunterricht



Drahtzugstrasse 28
CH - 4058 Basel
guntaabele.com



STUDIO
FÜR GEIGE &
GESANG
Dein Musikstudio
im Stadtzentrum
von Basel

Kreativ
Engagiert
Professionell

Unser Angebot:
Gesangsunterricht, Stimmbildung für
Chorsänger, Vocal coaching / Violinen- und
Bratschenunterricht für Anfänger und
Fortgeschrittene

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!
geige-gesang.ch

in spe

Ausser dem soeben erschienenen zweisprachigen Debütband aus dem Jahr 1897 von Aspazija (1865-1943) **Die roten Blumen - Sarkanās puķes** wurden bislang drei weitere der zwölf Gedichtbände der grossen Dichterin vollständig von Matthias Knoll ins Deutsche übertragen.

Sie erscheinen
bei
je
99

Vorbestellungen unter
literatur.lv/edition



KRISTĪNE JAUNALKSNE
inspiriert Sie zum Singen

Bringen Sie Ihre Stimme in Einklang mit Ihrem Innersten und empfinden Sie mehr Freude und Freiheit beim gemeinsamen Musizieren!

Mehr Infos zu Einzelunterricht und Workshops für Chöre, Ensembles:
singteachconduct.com

TERRA CHORALIS [LV-CH] MUST – HAVES

Edgars Folks (*1951)

Latvija satiek Šveici (Lettland trifft Helvetia)

Poster des Konzertprojekts TERRA CHORALIS [LV-CH]

Die Zeichnung ist ein Zitat des Gemäldes „Gabrielle d’Estrées et une de ses sœurs“ (Unbekannter Künstler, Frankreich 1594)



Kunstdruck, 2018

Auflage: 100 Exemplare

Gedruckt bei J. E. Wolfensberger AG,
Birmensdorf/ Zürich

• 45.00 SFr (Format 50x69,4 cm)

• 75.00 SFr (Format 70x98 cm)

Stihiju spēles (Spiel der Elemente)

Zeitgenössische Chormusik aus Lettland

Gemischter Chor SŌLA (Riga), Leitung: Kaspars Ādamsons,

Jēkabs Jančevskis, Rūdolfs Bacāns

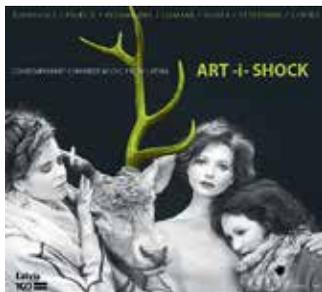
Kompositionen von Mārtiņš Brauns, Jēkabs Jančevskis,

Arturs Maskats, Selga Mence, Evija Skuķe u. a.

CD, Verein „sola.lv“, Riga 2014



• 25.00 SFr



Laikmetīgā kamermūzika (Zeitgenössische Kammermusik aus Lettland)

Trio ART-i-SHOCK

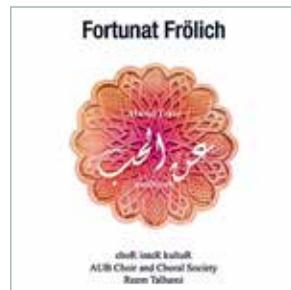
Kompositionen von Platons Buravickis,

Georgs Pelēcis, Kristaps Pētersons,

Andris Vecumnieks u. a.

CD, SKANI, Riga 2017

• 25.00 SFr



Fortunat Frölich

About Love. Aanilhoub

choR inteR kultuR (Schweiz; Leitung: Fortunat Frölich), AUB Choir and Choral Society (Libanon);

Leitung: Thomas Kim), Solisten

CD, Verein RRR, Zürich 2018

• 20.00 SFr



Frölich & Zehnder

WETTERLEUCHTEN

Christian Zehnder (Stimme), Michael Pfeuti (Bass),
Thomas Weiss (Perkussion), Casal Quartett, Amar Quartett,
Cor viril, Leitung: Fortunat Frölich
CD, musiques suisses MGB-NV 23

• 22.00 SFr



TAUTUMEITAS

CD, ©© Tautumeitas, ONAIR Studios,
Riga 2018

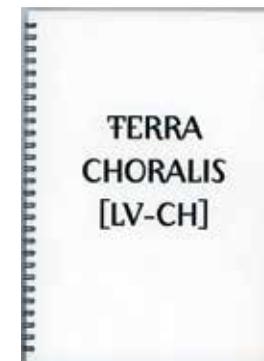
• 25.00 SFr

TERRA CHORALIS [LV-CH]

Notenheft des Repertoires
(ohne „Atsalums“, „Māte Saule“
und „Mārli“)

Mit Nachdichtungen und z. T. wörtlichen
Übersetzungen der lettischen Liedertexte
nebst Anmerkungen von Matthias Knoll
Lettischer Chor BALTS Zürich, Zürich 2018

• 15.00 SFr

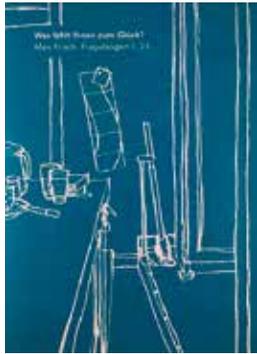


Māris Bišofs (*1939)
„Lieder- und Tanzfest“
Monatskalender für das Jahr 2019
Format 58x43 cm

• 25.00 SFr



ÖPPIS GUATS!



Max Frisch
Fragebogen
Illustriert von Janne Holzmüller
Edition Büchergilde, Frankfurt am Main 2018
ISBN 978-3-86406-090-8

• 25.00 SFr



Lauris Gundars
Hallo, Walfisch!
Eine Erzählung aus Lettland,
mit Illustrationen
von Anete Melece
Aus dem Lettischen von Matthias Knoll
© 2018 Baobab Books, Basel
ISBN 978-3-905804-87-4

• 22.00 SFr



Lauris Gundars generationenübergreifende Geschichte wurde von Anete Melece schwungvoll und prägnant illustriert. „Eine Geschichte, die leuchtet“, schrieb *Die Zeit* zu diesem Buch. Das Buch für Kinder ab 8 Jahren ist bei Baobab Books oder in jeder Buchhandlung erhältlich.

Aspazija
Die roten Blumen – Sarkanās puķes
Gedichte · Zweisprachige Ausgabe
Aus dem Lettischen übertragen und
herausgegeben von Matthias Knoll
124 S., literatur.lv/edition 2018

• 18.00 SFr

Der legendäre Debütband aus dem Jahr 1897 der grossen Dichterin, „mit der die moderne lettische Literatur beginnt“ (Jānis Asars), liegt nach 121 Jahren erstmals ins Deutsche übertragen vor.

Handgestrickte Fäustlinge
Hergestellt in Lettland

• 35.00 SFr



• Verschiedene Preise



Ein Schweizer Blumenstraus
zum 100. Jahrestag der Gründung
der Republik Lettland am
18. November 2018 – in Gestalt eines Buches!

Lassen Sie uns der Lettischen Nationalbibliothek das Buch über die Flora der Schweiz schenken: Albrecht von Hallers (1708–1777) *Historia stirpium indigenarum Helvetiae inchoata* aus dem Jahre 1768.

Seien Sie mit dabei – und unterstützen Sie die Schenkung eines dreibändigen Original exemplars im Wert von ca. 4500 SFr., damit „ein Garten aus der Schweiz“ für die kommenden Generationen in Lettland „blühen“ kann.

Ein Vorhaben von



HYDRARGYRUM
BUREAU FOR CULTURAL PROJECTS

Info:
hydrargyrum.ch



DANKE!



prohelvetia



Stadt Chur



Ministry of foreign affairs
of the Republic of Latvia



Botschaft der Republik Lettland
in der Republik Österreich



MIGROS
kulturprozent



Kanton Zürich
Fachstelle Kultur



antalis^{TEM}
Just ask Antalis



Stadt Zürich
Kultur

FROONT



literatur.lv



Stiftung Dr. Valentin Malamoud
Boner Stiftung für Kunst und Kultur
Stiftung Lienhard-Hunger



ASCENDUM



Medienpartner:

KULTURCLUB



Impressum

Herausgeber **Uldis Mākulis**, Mattengasse 25 8005 Zürich, koris.ch
Übertragung der Liedtexte u. Gedichte aus dem Lettischen **Matthias Knoll**
Texte zu den Künstlern **Dāvis Engēlis**
Übersetzung **Matthias Knoll**
Redaktion **Uldis Mākulis**
Gestaltung **Zane Ernštreite**
Fotos **Andrejs Strokins** (S. 44, 48 / strokins.info)
Druck **ADVERTS & ULMA** (Riga, Lettland)

© der Texte und des visuellen Materials bei den jeweiligen Autoren, Künstlern u. Übersetzern

Nachdruck ist nur mit schriftlicher Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Rechteinhaber, die nicht ausfindig gemacht werden konnten, sind gebeten, sich mit dem Herausgeber in Verbindung zu setzen.

Herausgegeben vom Lettischen Chor BALTS Zürich,
Mattengasse 25 CH - 8005 Zürich Schweiz / **koris.ch**